

**IKI GEZEK SALGYT SALYNMAGYNY ARADAN
AÝYRMAK WE GIRDEJI ÜÇIN SALGYTLARY
TÖLEMEKDEN ÝÜZ DÖNDERILMEGINIŇ
ÖŇÜNI ALMAK HAKYND
TÜRKMENISTANYŇ HÖKÜMETI BILEN
MALAÝZIÝANYŇ HÖKÜMETINIŇ ARASYNDA
YLALAŞYK**

**TÜRKMENISTANYŇ HÖKÜMETI
WE
MALAÝZIÝANYŇ HÖKÜMETI**

iki gezek salgyt salynmagyny aradan aýyrmak we girdeji üçin salgytlary tölemekden ýüz dönderilmeginiň öňüni almak hakynda Ylalaşyk baglaşmak isiäp we iki ýurduň arasynda ykdysady hyzmatdaşlygy ösdürmek maksady bilen,

ŞULAR BARADA YLALAŞDY:

1-nji madda **Ylalaşygyň ulanylýan taraplary**

Şu Ylalaşyk Şertleşýän Taraplaryň biriniň ýa-da ikisiniň hem dahyllysy bolup durýan taraplara ulanylýar.

2-nji madda **Ylalaşygyň degişli salgytlary**

1. Şu Ylalaşyk alynş usulyna garamazdan Şertleşýän Tarapyň ýa-da onuň dolandyryş-çäk birlikleri ýa-da ýerli häkimiýet edaralary tarapyndan girdeji üçin alynýan salgytlar babatda ulanylýar.

2. Girdejileriň umumy möçberinden ýa-da onuň aýry-aýry böleklerinden alynýan ähli salgytlar, şol sanda gozgalýan ýa-da gozgalmayan emlägi aýrybaşgalamakdan alynýan girdeji salynýan salgytlar, kärhanalar tarapyndan tölenýän aýlyk iş hakynyň ýa-da hak-heşdegiň umumy möçberinden alynýan salgytlar, şeýle hem maýanyň artmagyndan gelýän girdejilerden alynýan salgytlar girdeji üçin salgytlar hasaplanýar.

3. Şular Ylalaşygyň degişli bar bolan salgytlary bolup durýar:

a) Türkmenistanda:

(i) edara görnüşli taraplaryň peýdasyndan (girdejisinden) alynýan salgyt; we

(ii) şahsy taraplaryň girdejilerinden alynýan salgyt;

(mundan beýläk «türkmen salgytlary» diýlip atlandyrylýar);

b) Malaýziýada:

(i) girdeji üçin salgyt; we

(ii) nebit işlerinden girdeji üçin salgyt;

(mundan beýläk «Malaýziýa salgytlary» diýlip atlandyrylýar).

4. Şeýle hem Ylalaşyk şu Ylalaşyga gol çekilen senesinden soňra bar bolan salgytlara goşmaça alynjak ähli bir meňzeş ýa-da hakykatda barabar salgytlar, ýa-da olaryň deregine ulanylýan salgytlar babatda ulanylýar. Şertleşýän Döwletleriň ygtyýarly edaralary degişli salgyt kanunlaryna girizilen düýpli üýtgetmeler barada bir-birini habarly ederler.

3-nji madda **Umumy kesgitlemeler**

1. Eger kontekstden başgaça gelip çykmaýan bolsa, şu Ylalaşygyň maksatlary üçin:

3

a) «bir Şertleşyän Döwet» we «beyleki Şertleşyän Döwet» aňlatmasy kontekste baglylykda Türkmenistany ya-da Malayziyany aňladýar;

b) «Türkmenistan» adalgasy Türkmenistanyň halkara hukugyna laýyklykda üstünde Türkmenistanyň öz özygtyýarly hukuklaryny we yurisdiksiýasyny amala aşyran çäklerini aňladýar;

g) «Malayziya» adalgasy Malayziya Federasiýasynyň çäklerini, Malayziyanyň çäklerindäki suwlary we çäklerindäki suwlaryň deniz ginişligini we onuň jümmüşini, şeýle çäkleriň üstündäki howa ginişligini we Malayziyanyň halkara hukugyna laýyklykda tebigy gorlary gözlemek we işläp geçmek üçin öz özygtyýarly hukuklaryny ya-da yurisdiksiýasyny amala aşyran ya-da geljekde amala aşyjak Malayziyanyň çäklerindäki suwlardan daşardaky islendik zolagy we şeýle çäklerdäki deniz ginişligini we onuň jümmüşini öz içine alýar;

d) «tarap» adalgasy şahsy tarapy, kompaniýany we taraplaryň islendik beyleki birleşmesini öz içine alýar;

e) «kompaniýa» adalgasy islendik korporativ birleşigi ya-da salgyt salmagyň maksatlary üçin korporativ birleşik hökmünde garalýan islendik beyleki guramany aňladýar;

f) «bir Şertleşyän Döwetin kärhanasy» we «beyleki Şertleşyän Döwetin kärhanasy» aňlatmalary degişlilikde bir Şertleşyän Döwetin dahyllysy tarapyndan dolandyrylýan kärhanany; we beyleki Şertleşyän Döwetin dahyllysy tarapyndan dolandyrylýan kärhanany aňladýar;

g) «halkara gatnamasy» aňlatmasy Şertleşyän Döwetin kärhanasy tarapyndan ulanylyan deniz ya-da howa gämisini bilen islendik gatnamany aňladýar, deniz ya-da howa gämisiniň diňe beyleki Şertleşyän Döwetde ýerleşyän nokatlaryň arasynda ulanylyan halatlary muňa girmeyär;

h) «ygtyýarly edara» aňlatmasy şulary aňladýar:

(i) Türkmenistanda – Maliye ministrligini we Bas döwet salgyt gullugyny ya-da olaryň ygtyýarly wekilini;

(ii) Malayziyada – Maliye ministrligini ya-da onuň ygtyýarly wekilini;

(i) Şertleşyän Döwetin rayatlygyny alan islendik şahsy tarapy; we

(ii) Şertleşyän Döwetin herket edýän kanunçylygy esasynda şeýle derejani alan islendik edara görnüşli tarapy, şerketi ya-da assosiasiýany.

2. Eger kontekstden başgaça gelip çykmayan bolsa, Şertleşyän Döwet şu Ylasygy ulananda islendik pursatda onda kesgitlemmedik islendik adalga Ylasygyň degişli salgytlary babatda şol Döwetin kanunçylygynynda şol pursatda oňa berlen mana eye bolar, islendik degişli salgyt kanunçylygy

babatda many şol döwletiň beýleki kanunçylygy babatda manysyndandartykmaçlyk eder.

4-nji madda **Dahyllsý**

1. Şu Ylalaşygyň maksatlary üçin «bir Şertleşýän Döwletiň dahyllsý» aňlatmasy şol Döwletiň kanunçylygy boýunça ýaşayan ýeri, hemişelik bolýan ýeri, dolandyryjy edarasynyň ýerleşýän ýeri ýa-da beýleki şoňa meňzeş ölçegleri esasynda salgyt salynmaga degişli islendik tarapy aňladýar, şeýle hem şol Döwleti ýa-da onuň islendik dolandyryş-çäk birligini ýa-da ýerli häkimiýet edaralaryny öz içine alýar. Emma bu aňlatma diňe şol Döwletde alnan çeşmelerden girdejiler babatda salgyt salynmaga degişli tarapy öz içine almaýar.

2. 1-nji bölümiň düzgünlerine laýyklykda şahsy tarap Şertleşýän Döwletleriň ikisiniň hem dahyllsý bolup durýan halatynda onuň derejesi şeýle kesgitlenilýär:

a) ol hemişelik ýaşayan ýeri bolan Döwletiň dahyllsý hasaplanýar, eger onuň iki Döwletde-de hemişelik ýaşayan ýeri bar bolsa, ol has ysnyşykly şahsy we ykdysady gatnaşyklary (möhüm bähbitleriniň merkezi) bolan Döwletiniň dahyllsý hasaplanýar;

b) eger onuň möhüm bähbitleriniň merkezi bolan Döwleti kesgitlenip bilinmese ýa-da onuň Döwletleriň hiç birinde hem hemişelik ýaşayan ýeri ýok bolsa, ol diňe adaty ýaşayan Döwletiniň dahyllsý hasaplanýar;

ç) eger ol adaty iki Döwletde-de ýaşayan ýa-da ol adaty Döwletleriň hiç birinde-de ýaşamaýan bolsa, ol diňe milli tarapy bolup durýan Döwletiniň dahyllsý hasaplanýar;

d) eger ol iki Döwletiň hem milli tarapy bolup durýan ýa-da Döwletleriň hiç biriniň hem milli tarapy bolup durmaýan bolsa, Şertleşýän Döwletleriň ygtyýarly edaralary bu meseläni özara ylalaşyk boýunça çözüär.

3. 1-nji bölümiň düzgünlerine laýyklykda şahsy tarap bolup durmaýan tarapyň Şertleşýän Döwletleriň ikisiniň hem dahyllsý bolup duran halatynda Şertleşýän Döwletleriň ygtyýarly edaralary bu meseläni onuň hakyky dolandyryjy edarasynyň ýerleşýän ýerini göz önünde tutup, özara ylalaşyk boýunça çözüär.

5-nji madda **Hemşelik wekilçilik**

1. Şu Ylalaşygyň maksatlary üçin «hemşelik wekilçilik» aňlatmasy kärhananyň telekeçilik işiniň doly ýa-da bölekleyin amala aşyrylýan hemşelik iş ýerini aňladýar.

2. Hususan-da, «hemişelik wekilçilik» aňlatmasy şulary öz içine alýar:

a) dolandyrys ýerini;

b) şahamçany;

ç) edara binasyny;

d) fabriği;

e) ussahanany;

f) şahatany, nebit ýa-da gaz guýusyny, kani, desgany, enjamy ýa-da tebigy gorlary barlamak, çykarmak we işläp geçmek bilen baglanyşkly

islandik başga ýeri;

g) beýleki taraplara ammar jaylaryny berýän tarapyň ammaryny.

3. Şeýle hem «hemişelik wekilçilik» aňlatmasy şulary öz içine alýar:

a) gurluşyk meýdançasyny, gurluşyk, gurnama ýa-da yygnayş

desgalaryny, ýa-da agzalan desgalar bilen baglanyşkly gözegçilik işini diňe solar bilen baglanyşkly işleriň dowamlylygy 6 aýdan geçen halatda;

b) hyzmatlary etmegi, şol sanda kärhananyň işgärleriniň ýa-da bu

maksat üçin kärhana tarapyndan hakyna tutulýan beýleki işgärleriň kömegi bilen edilyän maslahat beriş hyzmatlaryny, eger diňe şeýle häsiýetli iş (şol bir

ýa-da aralykda taslamanyň çäklerinde) Şertleşýän Döwletde islendik 12 aýlyk döwürüň dowamynda jemi 90 günden köp döwürüň ýa-da döwürleriň

dowamynda amala aşyrylýan bolsa.

4. Şu maddanyň öňki düzgünlerine garamazdan, «hemişelik wekilçilik»

aňlatmasy şulary öz içine almayar:

a) desgalaryň diňe kärhana degişli harjtlary ýa-da önümleri saklamak

ýa-da görkezme maksady bilen ulanylmagyny;

b) kärhana degişli harjtlaryň ýa-da önümleriň ätiýaçlyklarynyň diňe

saklamak, görkezme ýa-da üpjün etmek maksady bilen yerleşdirilmegini;

ç) kärhana degişli harjtlaryň we önümleriň ätiýaçlyklarynyň diňe

beýleki kärhana tarapyndan gatydanan işlemek maksady bilen yerleşdirilmegini;

d) hemişelik iş yeriniň diňe harjtlary ýa-da önümleri satyn almak

maksady bilen ýa-da kärhana üçin maglumatlary toplamak üçin saklanmagyny;

e) hemişelik iş yeriniň diňe kärhana üçin islendik beýleki täýýarlyk ýa-

da kömekçi häsiýetli işleri amala aşyrmak maksady bilen saklanmagyny;

f) hemişelik iş yeriniň (a) kiçi bölümden (e) kiçi bölüme genli sanaly

geçilen işleriň görnüşlerini islendik gezekleşdirmeçi amala aşyrmak üçin şeýle gezekleşdirmeçi netijesinde hemişelik iş yerinde döreyän işin jemi täýýarlyk ýa-da kömekçi häsiýetli bolan şertinde saklanmagyny.

5. 1-nji we 2-nji bölümleriň düzümlerine garamazdan, eger 7-nji bölümde agzalýan garaşsyz derejeli agentden başga tarap Şertleşýän Döwletde beýleki Şertleşýän Döwletiň kärhanasynyň adyndan hereket edýän bolsa we eger şol tarapyň:

a) şol Döwletde kärhananyň adyndan şertnamalary baglaşmaga ygtyýarlyklary bar bolsa we şol ygtyýarlyklary adatça ulanýan bolsa, eger şol tarapyň işi 4-nji bölümde görkezilen iş bilen çäklenýän bolsa, eger şol iş onuň hemişelik ýeriniň üsti bilen amala aşyrylýan hem bolsa şol hemişelik iş ýerini şu bölümiň düzgünlerine laýyklykda hemişelik wekilçilige öwürmeýän bolsa; ýa-da;

b) ol şeýle ygtyýarlyklara eýe bolmasa, ýöne adatça harytlaryň ýa-da önümleriň ätiýaçlyklaryny birinji agzalan Döwletde saklaýan, olardan kärhananyň adyndan harytlar ýa-da önümler bilen zygyder üpjün etmegi amala aşyryýan bolsa, şol kärhana şol tarapyň kärhana üçin birinji agzalan Şertleşýän Döwletde amala aşyryýan islendik işi babatda hemişelik wekilçiligi bar hökmünde garalýar.

6. Şu maddanyň öňki düzgünlerine garamazdan, Şertleşýän Döwletiň ätiýaçlandyryş kärhanasy eger ol ätiýaçlandyryş ýygymalaryny şol beýleki Döwletiň çäklerinde ýygnaýan ýa-da 7-nji bölüm degişli garaşsyz derejesi bolan agent bolup durmaýan tarapyň üsti bilen şol ýerde bolup biljek töwekgelçilikden ätiýaçlandyrmagy amala aşyryýan bolsa, Şertleşýän Döwletiň kärhanasy beýleki Şertleşýän Döwletde hemişelik wekilçiligi bar hasap ediler. Gaýtadan ätiýaçlandyrylan halatlary muňa girmeyär.

7. Şertleşýän Döwletleriň biriniň kärhanasy diňe onuň şol beýleki Döwletde telekeçilik işi bilen brokeriniň, komissioneriniň ýa-da garaşsyz derejesi bolan islendik beýleki agentiniň üsti bilen şeýle taraplaryň öz adaty işiniň çäklerinde hereket eden ýagdaýlarynda meşgullanýandygy üçin beýleki Şertleşýän Döwletde hemişelik wekilçiligi bar diýlip hasap edilmeyär. Emma, eger şeýle agentiniň işi doly ýa-da doly diýen ýaly şeýle kärhananyň adyndan amala aşyrylýan bolsa, täjirçilik we maliýe babatda şol kärhana bilen agentiniň arasynda garaşsyz kärhanalaryň arasynda göz önünde tutulyp bilinjek şertlerden tapawutlanýan şertler göz önünde tutulan ýa-da bellenen bolsa, şu bölümiň manasynda ol garaşsyz derejeli agent hasaplanmaz.

8. Şertleşýän Döwletiň dahyllysy bolup durýan kompaniýanyň gözegçilik edýän ýa-da beýleki Şertleşýän Döwletiň haýsy-da bolsa bir kompaniýasynyň – dahyllysynyň gözegçiliginde bolýan, ýa-da şol beýleki Döwletde telekeçilik işi bilen (hemişelik wekilçiliginiň üstünden, ýa-da haýsy-da bolsa beýleki ýol bilen) meşgullanýan halaty kompaniýalaryň islendigini beýleki kompaniýanyň hemişelik wekilçiligine öz-özünden öwürmeýär.

6-ny madda Gozgalmayan emlakden girdejiler

1. Şertlesyän Döwletin dahyllıssınyñ beyleki Şertlesyän Döwletde yerlesyän gozgalmayan emlakden alyan girdejilerine (sol sanda oba we tokay hojalıgınyndan alyan girdeji) sol beyleki Döwletde salgıt salıyp bilner.

2. «Gozgalmayan emlak» aňlatımsınyñ garalyan emlägin yerlesyän Şertlesyän Döwletinñ kanunıylygy boyunça bar bolan manysy bolmalıdyr. Bu aňlatma islendik yagdayda gozgalmayan emläge degişli emlägi, oba we tokay hojalıgınynda ulanylyan iri şahly mallary we enjamlary, yer eyegiligini bawatda umumy hukugıñ düzgünleri ulanylyan hukuklary, gozgalmayan emlägin uzutruktıny, işlap tayyarlamak üçin hak-hesdek hökmünde tölenyän emlägin we bellenen töleglere hukugy, ya-da peydaly çesmelerin, gazylyp alynan baylyklaryñ we beyleki tebigy gorlaryñ yatakларыny işlap gecmek üçin hukuklary öz içine almalydyr; deniz, derya we howa gämileri gozgalmayan emlak hasaplanmayar.

3. 1-ny bölümin düzgünleri gozgalmayan emlägi göni ulanmakdan, kärendesine bermekden ya-da islendik beyleki görnüşde ulanmakdan alynan girdejiler bawatda ulanylyar.

4. 1-ny we 3-ny bölümlerin düzgünleri hem kärhananyñ gozgalmayan emlakden alyan girdejileri we garassyz hyzmatlary etmek üçin ulanylyan gozgalmayan emlakden alynan girdejiler bawatda ulanylyar.

7-ny madda Telekeçilik işinden alynan peyda

1. Şertlesyän Döwletin kärhanasnyñ alyan peydasyña eger diñe şeyle kärhana telekeçilik işini beyleki Şertlesyän Döwletde ol yerde yerlesen hemişelik wekilçiliginiñ üsti bilen amala asyran bolsa, diñe sol Şertlesyän Döwletde salgıt salınyar. Eger kärhana telekeçilik işini şeyle yol bilen amala asyran bolsa, onıñ peydasyña beyleki Döwletde salgıt salıyp bilner, yöñe diñe peydanyñ sol hemişelik wekilçilige degişli böleginde salgıt salıyp bilner.

2. 3-ny bölümin düzgünlerini nazara almak bilen, Şertlesyän Döwletin kärhanasy telekeçilik işini beyleki Şertlesyän Döwletde ol yerde yerlesyän hemişelik wekilçiliginiñ üsti bilen amala asyran halatynda her bir Şertlesyän Döwletde sol hemişelik wekilçilige ol aıtybasgalanan we aıratyn şeyle ya-da goña menzeş şertlerde şeyle ya-da goña menzeş iş bilen meşgulıanyan bolup, hemişelik wekilçilige bolup duryan kärhanasnyñdan bütinley garassyz heraket eden yagdayynda alyp biljek peydasy degişlidir.

3. Hemişelik wekilçiligiň peýdasy kesgitlenende hemişelik wekilçiligiň telekeçilik işiniň bähbidi üçin eden çykdajylaryny, şol sanda dolandyryş we umumy edara ediş çykdajylaryny ýa hemişelik wekilçiligiň ýerleşýän döwletinde ýa-da başga ýerde hasaplap aýyrmaga ýol berilýär.

Emma eger şeýle ýagdaý bar bolsa, hemişelik wekilçilik tarapyndan kärhananyň bar edarasynyň ýa-da onuň edaralarynyň islendigine roýalti, galam haklary ýa-da beýleki şoňa meňzeş tölegler görnüşinde, patentleri ulanmagy ýa-da beýleki hukuklary çalyşmak üçin, ýa-da edilen anyk hyzmatlar üçin komission tölegleri görnüşinde ýa-da dolandyryş üçin ýa-da hemişelik wekilçilige berlen pul karzlary boýunça göterimler görnüşinde tölenen (we hakyky çykdajyryň öwezini dolmak bilen baglanyşykly bolmadyk) pul möçberleri babatda şeýle hasaplap aýyрма ýol berilmeýär. Şoňa meňzeş ýagdaýda hemişelik wekilçiligiň peýdasy kesgitlenende kärhananyň baş edarasyndan ýa-da onuň islendik edaralaryndan roýalti, galam haklary ýa-da beýleki şoňa meňzeş tölegler görnüşinde patentleri ýa-da beýleki hukuklary ulanmagy çalyşmak üçin ýa-da edilen anyk hyzmatlar üçin komission tölegler görnüşinde, ýa-da dolandyryş üçin ýa-da kärhananyň baş edarasyna ýa-da onuň islendik edaralaryna berlen pul karzlary boýunça göterimler görnüşinde degişli (we hakyky çykdajylaryň öwezini dolmak bilen baglanyşykly bolmadyk) pul möçberleri hem hasaba alynmaýar, bank edaralary muňa girmeýär.

4. Şertleşýän Döwletde peýdany kesgitlemegi kabul edilen derejesinde hemişelik wekilçilige kärhananyň peýdasynyň umumy möçberini deň ölçegde onuň dürli birlikleriniň arasynda paýlamagyň esasynda degişli edilýän salgyt salynmaga degişli peýdany kesgitlemäge 2-nji bölümde hiç bir zat şol Şertleşýän Döwlete kabul edilip bilinjek derejede şeýle deň ölçegde paýlamak arkaly kesgitlemegi gadagan etmeýär; muňa garamazdan, ulanylýan deň ölçegde paýlamak usuly onuň netijeleri şu maddadaky ýörelgelere laýyk geler ýaly bolmalydyr.

5. Eger ygtyýarly edarada bar bolan maglumat kärhananyň hemişelik wekilçiligine degişli girdejini kesgitlemek üçin ýeterlik däl bolsa, şu maddada hiç bir zat şol Döwletiň ygtyýarly edaranyň tarapyň salgyt borçnamalary kesgitlemek bilen baglanyşykly islendik kanunçylygyny ulanmagyna täsir etmez. Kanunçylyk ulanylar, sebäbi barlanan maglumat ygtyýarly edara şu maddanyň ýörelgelerine laýyklykda şeýle mümkinçiligi berýär.

6. Hemişelik wekilçilige hiç hili peýda diňe şol hemişelik wekilçiligiň kärhana üçin harytlary ýa-da önümleri satyn alandygynyň esasynda hasaplanyp goşulmaz.

geçirip bilinjek, yöne seyle şertlerin bardygy için hasaplanyp geçilip tapawutly şertler dörende ya-da yola goylanda her bir halatda olaryň birine gatnasyklarynda iki garassyz kärhananyň arasynda bolup biljek şertlerden iki kärhananyň arasynda olaryň täjirgilik we maliye özara onuň mayasyna göni ya-da gytaklalyň gatnasynda,

Şertleşyän Döwletin kärhanasyny dolandyrmaga, gözegçilik etmäge ya-da b) şol bir taraplar bir Şertleşyän Döwletin kärhanasyny we beyleki göni ya-da gytaklalyň gatnasynda, ya-da;

a) Şertleşyän Döwletin kärhanasy beyleki Şertleşyän Döwletin kärhanasyny dolandyrmaga, oňa gözegçilik etmäge ya-da onuň mayasyna

1. Şu halatlarda:

Assosirlenen kärhanalar 9-njy madda

3. Şeyle hem 1-nji bölümün düzünleri Şertleşyän Döwletin kärhanasynyň pulda, bilelikdäki kärhanada ya-da halkara guramasasynda halkara gatnatasasynda deňiz ya-da howa gämilerini ulanmaktan alan peydasy babatda-da ulanylyar.

2. Şertleşyän Döwletin kärhanasy tarapyndan alynyan, 1-nji bölümde görkezilen, halkara gatnatasasynda deňiz ya-da howa gämilerini ulanmak bilen deňesdirilende kömekçi ya-da ikinji derejeli bolup durýan halkara gatnatasasynda deňiz ya-da howa gämilerini ulanmaktan, saklamaktan ya-da kärendesine ulanylyan konteynerleri ulanmaktan, saklamaktan ya-da kärendesine bermekden alynyan peyda diňe şol Şertleşyän Döwletde salgyt salynyar. Konteynerleriň diňe beyleki Şertleşyän Döwletin gäklarinde ulanylan halatlary muna girmeyär.

1. Şertleşyän Döwletin kärhanasynyň halkara gatnatasasynda deňiz ya-da howa gämilerini ulanmaktan alyan peydasynda diňe şol Döwletde salgyt salynyar.

Halkara gatnatasasy 8-nji madda

8. Şu Ylasagyň beyleki maddalarynda aýratynlykda agzalyan girdejileriň görüşlerini peydanyň öz içine alan halatynda şu maddanyň düzünleri şol maddalaryň düzünlerine täsir etmeyär.

7. Öňki bölümleriň maksatlary üçin eger diňe ony üýtgetmek üçin esasly we yeterlik sebäp bolmasa, hemişelik wekilçilige degişli peyda her yly şol bir usulda kesgitlenenyär.

bilinmedik islendik peýda şol kärhananyň peýdasyna goşulyp we degişlilikde oňa salgyt salnyp bilner.

2. Bir Şertleşýän Döwletiň şol Döwletiň kärhanasynyň peýdasyny goşýan we degişlilikde salgyt salýan halatynda beýleki Şertleşýän Döwletiň kärhanasy şol beýleki Döwletde salgyt salnan peýdasy we şeýle ýol bilen goşulan peýda birinji agzalan Döwletiň kärhanasyna hasaplanyp goşulyp bilinjek peýda bolup durýar. Eger iki kärhananyň arasyndaky gatnaşyklar iki garaşsyz kärhananyň arasyndaky ýaly bolsa, eger şol beýleki Döwlet düzedişi esasly hasap etse, şol beýleki Döwlet şol peýda üçin onda hasaplanan salgyda degişli düzedişi girizýär. Şeýle düzediş kesgitlenende şu Ylalaşygyň beýleki düzgünleri bolmaly derejesinden takykklanar. Şertleşýän Döwletleriň ygtyýarly edaralary bolsa zerurlygyna görä birek-birek bilen geňeşer.

10-njy madda **Düşewüntler**

1. Bir Şertleşýän Döwletiň dahyllysy bolup durýan kompaniýa tarapyndan beýleki Şertleşýän Döwletiň dahyllysyna tölenýän düşewüntiere şol beýleki Döwletde salgyt salnyp bilner.

2. Emma şeýle düşewüntlere olary töleýän kompaniýanyň dahyllysy bolup durýan Şertleşýän Döwletinde şol Döwletiň kanunçylygyna laýyklykda salgyt salnyp bilner, ýöne eger düşewüntleriň hakyky eýesi beýleki Şertleşýän Döwletiň dahyllysy bolup durýan bolsa, şeýle ýol bilen salynýan salgyt düşewüntleriň jemi möçberiniň 10 göteriminden geçmeli däldir.

Şertleşýän Döwletleriň ygtyýarly edaralary şol çäklendirmäni ulanmagyň usulyny özara ylalaşyk boýunça bellärler.

Şu bölüm düşewüntler tölenýän girdeji babatda kompaniýa salgyt salynmagyna täsir etmeýär.

3. «Düşewüntler» adalgasy şu maddada ulanylanda paýnamalardan ýa-da bergi talapnamalary bolup durmaýan, peýda gatnaşmaga hukuk berýän beýleki hukuklardan girdejini, şeýle hem paýnamalardan girdeji ýaly paýy paýlaýan kompaniýanyň dahyllysy bolup durýan Döwletiniň kanunçylygyna laýyklykda şeýle salgyt düzgünleşdirmesine degişli beýleki korporatiw hukuklardan girdejini aňladýar.

4. Eger düşewüntleriň hakyky eýesi, Şertleşýän Döwletiň dahyllysy bolmak bilen, düşewüntleri töleýän kompaniýanyň dahyllysy bolup durýan beýleki Şertleşýän Döwletinde telekeçilik işini ol ýerde ýerleşýän hemişelik wekilçiliginiň üsti bilen amala aşyryan ýa-da şol beýleki Döwletde garaşsyz şahsy hyzmatlary ol ýerde ýerleşýän hemişelik binýadynyň üsti bilen edýän bolsa we ol babatda düşewünt tölenýän eýeçilik hakykatdan hem şeýle

hemişelik wekiligige ya-da hemişelik binyada degişli bolsa, 1-nji we 2-nji bölümleriň düzünleri ulanylmayar. Şeýle halatda yagdaylara baglylykda 7-nji maddanyň ya-da 14-nji maddanyň düzünleri ulanylyar.

5. Bir Şertleşýän Döwletin dahyllysy bolup durýan kompaniýa beyleki Şertleşýän Döwletden peýda ya-da girdejileri alyan bolsa, şol beyleki Döwlet şol kompaniýanyň töleýän düşewüntlerinden islendik salgylary alyp bilmez. Eger düşewüntler şol beyleki Döwletin dahyllysyna töleýän bolsa ya-da eger babatnyda düşewüntler töleýän eyçilik hakykatdan-da şol beyleki Döwletde yerleşýän hemişelik wekiligige ya-da hemişelik binyada degişli bolsa we hatda eger düşewüntler töleýän ya-da paylamadyk peýda şol beyleki Döwletde emele gelýän peýdadan ya-da girdejiden dolulygyna ya-da bölkeleyin ybarat bolsa we kompaniýanyň paylamadyk peýdasyna salgyt salnyp bilimmez, muňa girmeyär.

11-nji madda Göterimler

1. Bir Şertleşýän Döwletde döreyän we beyleki Şertleşýän Döwletin dahyllysyna töleýän göterimlere şol beyleki Döwletde salgyt salnyp bilner. 2. Emma şeýle göterimlere ol göterimlerin emele gelýän Şertleşýän Döwletinde şol Döwletin kanunçylygyna laýyklykda salgyt salnyp hem bilner, emma eger göterimlerin hakyky eyesi beyleki Şertleşýän Döwletin dahyllysy bolup durýan bolsa, şeýle yol bilen salnýan salgyt göterimlerin jemi möçberinin 10 göteriminden geçmeli däl. Şertleşýän Döwletlerin ygtyýarly edaralary özara ylasyk boýunça şol gäklendirmani ulanmagyň usulyny belleýärler.

3. 2-nji bölümün düzünlerine garamazdan, Şertleşýän Döwletin Hökümeti beyleki Şertleşýän Döwletde şol beyleki Döwletden Hökümet tarapyndan alnan göterimler babatda salgytan bogadylyar.

4. 3-nji bölümni ulanmagyň maksatlary üçin «Hökümet» adalgasy:

a) Türkmenistanda Türkmenistanyň Hökümetini aňladýar we Türkmenistanyň Merkezi bankny öz içine alýar; we

b) Malayziýada Malayziýanyň Hökümetini aňladýar we:

- (i) ştalaryň hökümetlerini;
- (ii) yerli häkimiyet edaralaryny;
- (iii) ygtyýarly döwlet edarasyny;
- (iv) Malayziýanyň Negara bankny; we
- (v) Malayziýanyň Berhand import-eksport bankny (EKSIMbank) öz içine alýar.

5. «Göterimler» adalgasy şu maddada ulanylanda gozgalmaýan emläk bilen üpjünçiligine we bergidaryň peýdalaryna gatnaşmaga hukugynyň bardygyna garamazdan, islendik görnüşdäki bergi talapnamalaryndan girdejini we hususan-da, hökümet gymmatly kagyzlaryny we obligasiýalaryny ýa-da bergi borçnamalaryny, şol sanda şol gymmatly kagyplar, obligasiýalar ýa-da bergi borçnamalary boýunça sylaglary we utuşlary aňladýar. Öz wagtynda tölenmedik tölegler üçin jerimelere şu maddanyň maksatlary üçin göterimler hökmünde garalmaýar.

6. Eger göterimleriň hakyky eýesi bir Şertleşýän Döwletiň dahyllysy bolmak bilen, göterimleriň döreyän beýleki Şertleşýän Döwletinde telekeçilik işini ol ýerde ýerleşýän hemişelik wekilçiliginiň üsti bilen amala aşyran ýa-da şol beýleki Döwletde ol ýerde ýerleşýän hemişelik binýadyndan garaşsyz şahsy hyzmatlary edýän bolsa we esasynda göterimler tölenýän bergi talapnamasy şeýle hemişelik wekilçilige ýa-da hemişelik binýada hakykatdan-da degişli bolsa, 1-nji we 2-nji bölümleriň düzgünleri ulanylmaýar. Şeýle halatda ýagdaýlara baglylykda şu Ylalaşygyň 7-nji maddasynyň ýa-da 14-nji maddasynyň düzgünleri ulanylýar.

7. Eger töleýji şol Döwletiň dahyllysy bolup durýan bolsa, göterimler Şertleşýän Döwletde döreyän hasaplanýar. Eger göterimleri töleýän tarapyň onuň Şertleşýän Döwletiň dahyllysy bolup durýandygyna ýa-da durmaýandygyna garamazdan Şertleşýän Döwletde hemişelik wekilçiligi ýa-da hemişelik binýady bolup, şolar bilen baglanyşykly bergi döreyän, ol boýunça göterimler tölenýän we şol göterimleri tölemek boýunça çykdaýlary şeýle hemişelik wekilçilik ýa-da hemişelik binýady çekýän bolsa, şeýle göterimler hemişelik wekilçiligiň ýa-da hemişelik binýadyň ýerleşýän Döwletinde döreyär diýlip hasaplanýar.

8. Eger töleýji bilen göterimleriň hakyky eýesiniň arasynda ýa-da olaryň ikisi bilen haýsy-da bolsa bir üçünji tarapyň arasynda dörän aýratyn gatnaşyklar sebäpli esasynda tölenýän bergi talapnamasyna degişli göterimleriň möçberi töleýji bilen göterimleriň hakyky eýesiniň arasynda ylalaşylyp bilinjek möçberden geçýän bolsa, şeýle gatnaşyklaryň ýok ýagdaýynda şu maddanyň düzgünleri diňe soňky agzalan pul möçberi babatda ulanylýar. Şeýle halatda tölegiň artyk bölegine öňküsi ýaly şu Ylalaşygyň beýleki düzgünleri degişli derejede nazara alnyp, her bir Şertleşýän Döwletiň kanunçylygyna laýyklykda salgyt salynmaga degişlidir.

12-nji madda

Roýalti

1. Bir Şertleşýän Döwletde döreyän we beýleki Şertleşýän Döwletiň dahyllysyna tölenýän roýaltilere şol beýleki Döwletde salgyt salnyp bilner.

12

6. Eger töleyji bilen hakky eyesiniñ ya-da olaryñ ikisi bilen hayasy-da bolsa bir ügünji tarapyñ arasynda ayratyn gatnasyklar sebäpli esasynda tölenyän ulammaga, hukuga ya-da maglumatlara degişli royaltleriñ möçberi şeyle gatnasyklaryñ yok yagdaynda töleyji bilen hakky eyesiniñ arasynda ylasaylyp bilinjek möçberden geçyän bolsa, su maddanyñ düzgünleri diñe sonky agzalan möçber babatda ulanylyar. Şeyle halatda tölegiñ artyk bölegine öñküsi yaly su Vlasasygyn beyleki düzgünleri degişli derejede

6. Eger töleyji bilen hakky eyesiniñ ya-da olaryñ ikisi bilen hayasy-da bolsa bir ügünji tarapyñ arasynda ayratyn gatnasyklar sebäpli esasynda tölenyän ulammaga, hukuga ya-da maglumatlara degişli royaltleriñ möçberi şeyle gatnasyklaryñ yok yagdaynda töleyji bilen hakky eyesiniñ arasynda ylasaylyp bilinjek möçberden geçyän bolsa, su maddanyñ düzgünleri diñe sonky agzalan möçber babatda ulanylyar. Şeyle halatda tölegiñ artyk bölegine öñküsi yaly su Vlasasygyn beyleki düzgünleri degişli derejede döreyär diyliip hasaplanlyar.

5. Töleyji sol Döwletin dahyllisy bolup duranda royaltler Şertlesyän Döwletde döreyän hasaplanlyar. Eger royaltleri töleyän tarapyñ onuñ Şertlesyän Döwletin dahyllisy bolup durandygyna ya-da durmayandygyna garamazdan Şertlesyän Döwletde hemişelik wekilgiliği ya-da hemişelik binyady bar bolsa, solar bilen baglanyşkly royaltleri tölemek boynuca borçnama döran we şeyle royaltleri tölemek boynuca gykdajylary şeyle hemişelik wekilgiliği ya-da hemişelik binyat geçyän bolsa, şeyle royaltler hemişelik wekilgiliği ya-da hemişelik binyady bar bolsa, solar bilen baglanyşkly royaltleri tölemek boynuca Şertlesyän Döwletin dahyllisy bolup durandygyna ya-da durmayandygyna Döwletde döreyän hasaplanlyar. Eger royaltleri töleyän tarapyñ onuñ Şertlesyän Döwletin dahyllisy bolup duranda royaltler Şertlesyän Döwletde döreyän hasaplanlyar. Eger royaltleri töleyän tarapyñ onuñ Şertlesyän Döwletin dahyllisy bolup durandygyna ya-da durmayandygyna

4. Eger royaltleriñ hakky eyesi bir Şertlesyän Döwletin dahyllisy bolmak bilen, royaltleriñ döreyän beyleki Şertlesyän Döwletinde telekeçilik işini ol yerde yerlesyän hemişelik wekilgiliğiniñ üsti bilen amala asyryan ya-da sol beyleki Döwletde garassyz şahsy hyzmatlary sol yerde yerlesyän hemişelik binyadyndan edyän bolsa we babatynda royaltler tölenyän hukuk ya-da emläk sol hemişelik wekilgiliği ya-da hemişelik binyat bilen hakkatdan-da baglanyşkly bolsa, 1-nji we 2-nji bölümleriñ düzgünleri ulanylmayar. Şeyle halatda yagdaylara baglylykda 7-nji maddanyñ ya-da 14-nji maddanyñ düzgünleri ulanylyar.

3. «Royalti» adalgasy su maddada ulanylanda edebiyat, sungat ya-da ylym eserleri, sol sanda kinematografya filmi, yazgylyar, radio ya-da telewizion alyp beris ügin kinoplyonkasy ya-da lentasy, kompyuter programmalary ügin awtorlyk hukuklaryndan peydalanylandygy ya-da peydalanmaga hukugyn berlendigi ügin, islendik patent, söwda nyşany, dizayn ya-da model, meylinama, gizlin formula ya-da proses ügin ya-da senagat, täjirgilik ya-da ylym enjamlary ulanmak ya-da ulammaga hukugyn berilmegi ügin, ya-da senagat, täjirgilik ya-da ylym tejrube (nou-hau) ügin tolög hökmünde alynayan islendik görnüşdäki tölegi añladlyar.

2. Emma şeyle royaltlere olaryñ döreyän Şertlesyän Döwletinde sol Döwletin kanunçylygyna layklykda salgyl salnyp bilner, yöne eger royaltleriñ hakky eyesi beyleki Şertlesyän Döwletin dahyllisy bolup duryan bolsa, şeyle usulda salynyan salgyl royaltleriñ umumy möçberiniñ 10 göterimden gecmeli däldir. Şertlesyän Döwletleriñ ygtyyarly edaralary sol gäklendirämäni ulanmagyn usullary babatda özara ylasasyga gelmelidir.

nazara alnyp, her bir Şertleşýän Döwletiň kanunçylygyna laýyklykda salgyt salynmaga degişlidir.

13-nji madda **Emlägiň bahasynyň artmagy**

1. Şertleşýän Döwletiň dahyllysy tarapyndan 6-njy maddada kesgitlenişi ýaly we beýleki Şertleşýän Döwletde ýerleşýän gozgalmaýan emlägi aýrybaşgalamakdan alýan girdejilerine şol beýleki Döwletde salgyt salnyp bilner.

2. Bir Şertleşýän Döwletiň kärhanasynyň beýleki Şertleşýän Döwletde bar bolan hemişelik wekilçiliginiň täjirçilik emläginiň bir bölegini düzýän gozgalýan emlägi aýrybaşgalamakdan alan girdejilerine ýa-da Şertleşýän Döwletleriň biriniň dahyllysyna beýleki Şertleşýän Döwletde garaşsyz taraplara hyzmatlary etmek üçin berlen hemişelik binýada degişli gozgalýan emläkden alnan girdejlere, şol sanda şeýle hemişelik wekilçiligi (aýratynlykda ýa-da tutuş kärhanany) ýa-da şeýle hemişelik binýady aýrybaşgalamakdan alnan girdejlere şol beýleki Döwletde salgyt salnyp bilner.

3. Şertleşýän Döwletiň kärhanasynyň halkara gatnatmalarynda ulanylýan deňiz ýa-da howa gämilerini, içerki howa gatnatmalarynda ulanylýan derýa gämilerini ýa-da şeýle howa, deňiz ýa-da derýa gämilerini ulanmaga degişli gozgalýan emlägi aýrybaşgalamakdan alynýan girdejlere diňe emlägi aýrybaşgalaýan tarapyň dahyllysy bolup durýan Şertleşýän Döwletinde salgyt salynýar.

4. Bir Şertleşýän Döwletiň dahyllysy tarapyndan beýleki Şertleşýän Döwletiň çäklerinde ýerleşýän gozgalmaýan emlägiň bahasynyň gönüden-göni ýa-da gytaklaýyn 50 göteriminden köp bölegini düzýän paýnamalary aýrybaşgalamakdan alýan girdejilerine şol beýleki Döwletde salgyt salnyp bilner.

5. 4-nji bölümde agzalyp geçilenlerden başga, Şertleşýän Döwletiň dahyllysy bolup durýan kompaniýanyň maýasynyň 15 göterimi möçberde gatnaşmagyna laýyk gelýän paýnamalaryň aýrybaşgalanmagyndan alnan girdejlere şol Döwletde salgyt salnyp bilner.

6. Islendik beýleki emlägi aýrybaşgalamakdan alnan girdejlere diňe emlägi aýrybaşgalaýan tarapyň dahyllysy bolup durýan Şertleşýän Döwletinde salgyt salynýar. 1-nji, 2-nji, 3-nji, 4-nji we 5-nji bölümlerde agzalýanlar muňa girmeyär.

14-nji madda Garassyz şahsy hyzmatlar

1. Bir Şertleşyän Döwletin dahyllysynyň hünär hyzmatlaryny etmekden ýa-da garassyz gömüşi beyleki işden alyan girdejisine şeýle girdejä beyleki Şertleşyän Döwletde-de salgyt salnyp bilinjek şu ýagdaýlardan başga ýagdaýlarda diňe şol Döwletde salgyt salnyňar:

a) eger öz işini amala aşyrmak üçin onda beyleki Şertleşyän Döwletde zygyder barlyp bolunyan hemişelik binýat bar bolsa – şol halatda diňe şol hemişelik binýada degişli girdeji boýunça; ýa-da

b) eger onuň beyleki Şertleşyän Döwletde bolmagy garalyan senenama yylynda başlanýan ýa-da tamamlanýan islendik 12 aýlyk döwürin dowamynda 90 güne deň ýa-da 90 günden geçýän döwri ýa-da döwürleri düzýän bolsa – şol halatda diňe şol döwürde şol beyleki Döwletde onuň amala aşyrylyan işinden alnan girdeji boýunça.

2. «Hünär hyzmatlary» aňlatmasy, hususan-da, garassyz ylmy, edebiyat, artistçilik, bilim ýa-da mugallymçylyk işini, şeýle hem lukmanlaryň, aklawçylaryň, inženerleriň, binagärleriň, diş lukmanlarynyň we hasapçylaryň garassyz işini öz içine alýar.

15-nji madda

Garassyz şahsy hyzmatlar

1. 16-njy, 18-nji 19-njy maddalaryň düzgünlerini nazara almak bilen, bir Şertleşyän Döwletin dahyllysynyň hakyna tutma iş bilen baglanyşkly alyan hakyna, aýlyk iş hakyna we beyleki şoňa menzeş hak-hesdeklerine eger hakyna tutma boýunça iş beyleki Şertleşyän Döwletde amala aşyrylmayan bolsa, diňe şol Döwletde salgyt salnyňar. Eger hakyna tutma boýunça iş şeýle ýol bilen amala aşyrylyan bolsa, şonuň bilen baglanyşkly hak-hesdege şol beyleki Döwletde salgyt salnyp bilner.

2. 1-nji bölümin düzgünlerine garamazdan, bir Şertleşyän Döwletin dahyllysynyň beyleki Şertleşyän Döwletde hakyna tutma boýunça iş bilen baglanyşkly hak-hesdeginde eger:

a) hak-hesdegi alyan adam beyleki Döwletde islendik 12 aýlyk döwürin jemi 183 günden geçmeýän döwürin ýa-da döwürleriň dowamynda bolýan

b) hak-hesdek şol beyleki Döwletin dahyllysy bolup durmaýan hakyna tutujy tarapyndan ýa-da hakyna tutujynyň adyndan tolenýän bolsa, we

ç) hak-heşdekleri tölemek boýunça çykdaýlary şol beýleki Döwletde hakyna tutujynyň bar bolan hemişelik wekilçiligi ýa-da hemişelik binýady çekmeýän bolsa, diňe birinji agzalan Döwletde salgyt salynýar.

3. Şu maddanyň öňki düzgünlerine garamazdan, Şertleşýän Döwletiň kärhanasy tarapyndan halkara gatnatmalarynda ulanylýan deňiz ýa-da howa gämisiniň bortunda amala aşyrylýan hakyna tutma boýunça iş bilen baglanyşykly alynýan hak-heşdege şol Döwletde salgyt salnyp bilner.

16-njy madda **Direktorlaryň galam haklary**

Bir Şertleşýän Döwletiň dahyllysynyň beýleki Şertleşýän Döwletiň dahyllysy bolup durýan kompaniýanyň direktorlar geňeşiniň agzasy hökmünde direktorlaryň alýan galam haklaryna we beýleki şoňa meňzeş töleglerine şol beýleki Döwletde salgyt salnyp bilner.

17-nji madda **Artistler we sportsmenler**

1. 14-nji we 15-nji maddaryň düzgünlerine garamazdan, bir Şertleşýän Döwletiň dahyllysy tarapyndan teatr, kino, radio we telewideniýe artisti ýa-da sazanda ýaly sungat işgäri hökmünde ýa-da sportsmen hökmünde onuň sonuň ýaly beýleki Şertleşýän Döwletde amala aşyrylýan şahsy işinden alýan girdejisine şol beýleki Döwletde salgyt salnyp bilner.

2. Eger sungat işgäriniň ýa-da sportsmeniň şol öz işinde şahsy işinden alýan girdejisi sungat işgäriniň ýa-da sportsmeniň özüne däl-de, başga tarapa hasaplanyp geçirilýän bolsa, şeýle girdejä 7-nji, 14-nji we 15-nji maddalaryň düzgünlerine garamazdan, sungat işgäriniň ýa-da sportsmeniň işiniň amala aşyrylýan Şertleşýän Döwletinde salgyt salnyp bilner.

3. Eger şol Döwlete barylmany dolulygyna ýa-da esasan beýleki Şertleşýän Döwletiň jemgyýetçilik gaznalaryndan, onuň edara ediş çäk birliklerinden ýa-da ýerli häkimiýet edaralaryndan, Malaýziýanyň ygtyýarly döwlet edarasından maliýeleşdirilýän bolsa, Şertleşýän Döwletde amala aşyrylýan işden alynýan hak-heşdek ýa-da peýda babatda 1-nji we 2-nji bölümleriň düzgünleri ulanylmaýar. Şeýle halatda hak-heşdege ýa-da peýda diňe şol sungat işgäriniň ýa-da sportsmeniň dahyllysy bolup durýan Şertleşýän Döwletinde salgyt salynýar.

18-nji madda **Pensiýalar**

19-njy maddanyň 2-nji bölümüniň düzgünlerini nazara almak bilen, Şertleşýän Döwletiň dahyllysyna hakyna tutma boýunça geçen iş bilen

baglanyşkyly tölenýän pensiyalara we beýleki soňa menzesh hak-hesdeklere diňe şol Döwletde salgyt salymmaga degişlidir.

19-njy madda Döwlet gullugy

1. a) Pensiyadan başga, Şertleşýän Döwletin ýa-da onuň edara ediş gäk biriliginiň ýa-da yerli häkimiýet edaralarynyň ýa-da ygtyyarly döwlet edarasynyň şol Döwlete ýa-da onuň edara ediş-gäk biriligine ýa-da yerli häkimiýet edarasyna ýa-da ygtyyarly döwlet edarasyna edilyän hyzmatlar babatda islendik şahsy tarapa töleýän hak-hesdeginde diňe şol Döwletde salgyt salynýar.

b) Emma hyzmatlar şol Döwletde edilyän bolsa we şahsy tarap şol Döwletin dahyllysy bolup durýan bolsa, ol:

(i) şol Döwletin milli tarapy bolup durýan bolsa; ýa-da

(ii) diňe hyzmatlary etmek maksady bilen şol Döwletin dahyllysy bolmadyk bolsa, şeýle hak-hesdege diňe beýleki Şertleşýän Döwletde salgyt salynýar.

2. a) Şertleşýän Döwlet ýa-da edara ediş-gäk birligi ýa-da yerli häkimiýet edarasynyň ýa-da ygtyyarly döwlet edarasynyň döreden gazzalary tarapyndan şol Döwlete, ýa-da onuň edara ediş-gäk biriligine, ýa-da yerli häkimiýet edarasyna ýa-da ygtyyarly döwlet edarasyna edilyän hyzmatlar babatda islendik şahsy tarapa tölenýän islendik pensiya diňe şol Döwletde salgyt salynýar.

b) Emma eger şahsy tarap şol Döwletin dahyllysy we milli tarapy bolup durýan bolsa, şeýle pensiya diňe beýleki Şertleşýän Döwletde salgyt salynýar.

3. 15-nji, 16-njy we 18-nji maddalaryň düzgünleri telekeçilik işini amala aşyrmak bilen baglanyşkyly edilyän hyzmatlar babatda hak-hesdege we pensiyalara Şertleşýän Döwlet ýa-da onuň edara ediş-gäk birligi, ýa-da yerli häkimiýet edarasynyň ýa-da ygtyyarly döwlet edarasynyň tarapyndan ulanylar.

20-nji madda Talyplar we aspirantlar

Bir Şertleşýän Döwletin beýleki Şertleşýän Döwlete gelmezinden öň gönüden-göni dahyllysy bolup durýan we şol beýleki Döwletde diňe:

(a) şol beýleki Döwletde ykrar edilen Uniwersitetin, kollejin, mekdebin ýa-da islendik beýleki ykrar edilen umumy bilim edarasynyň talyby hökmünde,

(b) biznes ýa-da tehniki stažýor hökmünde, ýa-da

(ç) okuw, barlaglary geçirmek, ýa-da hünär derejesini ýokarlandyrmak maksatlary üçin Şertleşýän Döwletleriň biriniň Hökümetinden alynýan ýa-da ylmy, bilim, dini ýa-da haýyr-sahawat guramalaryndan, ýa-da Şertleşýän Döwletleriň biriniň Hökümetinden tehniki ýardam maksatnamasy boýunça alynýan granty, talyp haklaryny ýa-da hak-heşdekleri alýan hökmünde bolýan şahsy tarap,

şol beýleki Döwletde:

(i) ýaşamak, okamak, bilim almak, barlag geçirmek ýa-da stažirovka geçmek maksatlary üçin daşary ýurtdan alnan tölegleriň möçberleriniň ählisi babatda; we

(ii) grantlar, talyp haklary ýa-da hak-heşdekler görnüşindäki pul möçberleri babatda salgytlardan boşadylar.

21-nji madda **Beýleki girdejiler**

1. Şertleşýän Döwletiň dahyllysynyň şu Ylalaşygyň öňki maddalarynda garalmaýan girdejileriniň görnüşlerine olaryň döremeginiň çeşmesine garamazdan diňe şol Döwletde salgyt salynmaga degişlidir.

2. Eger şeýle girdejileri alýan tarap bir Şertleşýän Döwletiň dahyllysy bolup durmak bilen, beýleki Şertleşýän Döwletde telekeçilik işini onda ýerleşýän hemişelik wekilçiliginiň üsti bilen amala aşyryýan ýa-da şol beýleki Döwletde ol ýerde ýerleşýän hemişelik binýadyndan garaşsyz şahsy hyzmatlary edýän bolsa we şolar bilen baglanyşykly girdeji alnan hukuk ýa-da emläk hakykatdan-da şeýle hemişelik wekilçilik ýa-da hemişelik binýat bilen baglanyşykly bolsa, 1-nji bölümiň düzgünleri 6-njy maddanyň 2-nji bölümünde kesgitlenen gozgalmaýan emläkden alnan girdejilerden başga girdejiler babatda ulanylmaýar. Şeýle halatda ýagdaýlara baglylykda 7-nji maddanyň ýa-da 14-nji maddanyň düzgünleri ulanylýar.

22-nji madda **Iki gezek salgyt salynmagyny aradan aýyrmak**

1. Eger bir Şertleşýän Döwletiň dahyllysy şu Ylalaşygyň düzgünlerine laýyklykda beýleki Şertleşýän Döwletde salgyt salnyp bilinjek girdejini alýan ýa-da maýa eýe bolsa, birinji agzalan Döwlet şulara mümkinçilik berer:

a) şol dahyllynyň girdeji üçin salgydyndan şol beýleki Döwletde tölenen girdeji üçin salgyda deň möçberdäki pul möçberini hasaplap aýyrmaga;

bildirilmeli dälir.

däldir ya-da olara salgıt salma bilen baglanyşkly hasy-da bolsa bir talaplar deňesdirilende başga ya-da has agyr gömüşi salgıt salma sezewar edilmeli ya-da degişi bolup biljek salgıt salma we degişi talaplar bilen döwletin rayatlaryna, hususan-da, hemişelik bolyan yeri babatda degişi bolan yok taraplar Şertleşän Döwletlerin hiç birinde-de şeyle yagdaylarda degişi yok taraplar Şertleşän Döwletlerin birinän dahyllysy bolup duryan, rayatlygy

2. Şertleşän Döwletlerin birinän dahyllysy bolup durman şahsy taraplar babatda-da ulanylar.

Döwletlerin birinän ya-da ikisinin hem dahyllylary bolup durman şahsy edimez. 1-nji maddanyň düzgünlerine garamazdan, şol düzgün Şertleşän has agyr salgıt salma ya-da onuñ bilen baglanyşkly borçnamalarydan başga ya-da salgıt salmadan we onuñ bilen baglanyşkly borçnamalarydan başga ya-da rezidensiya nukdaynazarından sezewar edilyän ya-da sezewar edilip bilinjek şol beyleki Döwletin milli taraplarynyň şol yagdaylarda, hususan-da, şol beyleki Döwletin milli taraplary beyleki Şertleşän Döwletde

Kemitimelik 23-nji madda

1. Bir Şertleşän Döwletin milli taraplary beyleki Şertleşän Döwletde şol beyleki Döwletin milli taraplarynyň şol yagdaylarda, hususan-da, rezidensiya nukdaynazarından sezewar edilyän ya-da sezewar edilip bilinjek salgıt salmadan we onuñ bilen baglanyşkly borçnamalarydan başga ya-da has agyr salgıt salma ya-da onuñ bilen baglanyşkly borçnamalarydan başga edimez. 1-nji maddanyň düzgünlerine garamazdan, şol düzgün Şertleşän Döwletlerin birinän ya-da ikisinin hem dahyllylary bolup durman şahsy taraplar babatda-da ulanylar.

2. Eger Ylasygyň islendik düzgünine laýyklykda bir Şertleşän Döwletin dahyllysynyň alan girdejisi ya-da mayasy şol Döwletin girdejisiniň ýa-da mayasynyň galan bölegine salgıdyň möçberi hasaplananda salgıtdan boşadylan bolsa, muña garamazdan şol Döwlet şol dahyllynyň girdejisiniň ýa-da mayasynyň galan bölegine salgıdyň möçberi hasaplananda salgıtdan boşadylan girdejini ya-da mayany nazara almalydyr.

3. Şu maddanyň maksatlary üçin salgıt salmakdan ya-da ýenilliklerden boşatmagyň yok yagdayynda, şonuñ bilen baglylykda bu pul möçberi Türkmenistanyň ýenillikli düzgün haknydakı kanunlarynyň esasynda tölenmeýän halatynda, Türkmenistanyň salgıdy Türkmenistanyň salgıdy hökmünde tölenlip bilinjek islendik pul möçberini öz içine alýar diýlip hasaplanar.

4. Şu maddanyň maksatlary üçin Şertleşän Döwletlerin birinän dahyllysy tarapyndan alynyan, şu Ylasyga laýyklykda beyleki Şertleşän Döwletde salgıt salnyp bilinjek peýda, girdeji ya-da bahanyň artmagy we şol beyleki Döwletin milli taraplarynyň şol yagdaylarda, hususan-da, şol beyleki Döwletin milli taraplary beyleki Şertleşän Döwletde

b) şol dahyllynyň maya üçin salgıdyndan şol beyleki Döwletde tölenen maya üçin salgıda deň möçberdäki pul möçberini hasaplap ayyrtmaga.

3. Bir Şertleşýän Döwletiň kärhanasynyň beýleki Şertleşýän Döwletde bar bolan hemişelik wekilçiligine salgyt salma şol beýleki Döwletde şoňa meňzeş işi amala aşyryan kärhanalara salgyt salmadan pes däl derejede amatly bolmalydyr. Bu düzgün bir Şertleşýän Döwleti olaryň öz hususy dahyllylaryna berýän haýsy-da bolsa bir şahsy ýeňilliklerini, hasaplap aýyrmalaryny we salgyt salmak boýunça ýeňilliklerini olaryň raýatlyk statusy ýa-da maşgala borçnamalary esasynda beýleki Şertleşýän Döwletiň dahyllylaryna bermäge borçly edýän hökmünde düşündirilmeli däl.

4. Bir Şertleşýän Döwletiň maýasy dolulygyna ýa-da bölekleyin bir ýa-da birnäçe dahylla degişli ýa-da beýleki Şertleşýän Döwletiň bir ýa-da birnäçe dahyllysy tarapyndan göni ýa-da gytaklaýyn gözegçilik edilyän kärhanalary birinji agzalan Döwletde birinji agzalan Döwletiň şoňa meňzeş beýleki kärhanalarynyň sezewar edilip bilinjek salgyt salmasýndan we onuň bilen baglanyşykly borçnamalaryndan has agyr ýa-da başga islendik salgyt salma ýa-da onuň bilen baglanyşykly islendik borçnamalara sezewar edilmeli däl.

5. 9-njy maddanyň 1-nji bölüminiň, 11-nji maddanyň 8-nji bölüminiň ýa-da 12-nji maddanyň 6-njy bölüminiň düzgünleriniň ulanylyan halatlaryndan başga halatlarda, bir Şertleşýän Döwletiň kärhanasy tarapyndan beýleki Şertleşýän Döwletiň dahyllysyna geçirilyän göterimler, roýaltiller we beýleki tölegler şeýle kärhananyň salgyt salynýan peýdasyny kesgitlemek maksady bilen, olar birinji agzalan Döwletiň dahyllysyna tölenip bilinjek ýagdaýyndaky ýaly şertlerde hasaplap aýyrmalara degişlidir. Bir Şertleşýän Döwletiň kärhanasynyň beýleki Şertleşýän Döwletiň dahyllysyna bergisi hem şuňa meňzeş ýagdaýda şol kärhananyň salgyt salynýan maýasyny kesgitlemek maksady bilen, birinji agzalan Döwletiň dahyllysyna bergisi ýaly şertlerde hasaplap aýyrmaga degişlidir.

24-nji madda **Özara ylalaşmak amaly**

1. Eger tarap Şertleşýän Döwletleriň biriniň ýa-da ikisiniň hem hereketleri oňa şu Ylalaşygyň düzgünlerine laýyk gelmeýän ýagdaýda salgyt salynmagyna getirýär ýa-da getirer diýip hasap etse, öz işini dahyllysy bolup durýan Şertleşýän Döwletiniň ygtyýarly edaralaryna ýa-da onuň bilen baglanyşykly ýagdaý 24-nji maddanyň 1-nji bölüminiň täsirine düşýän bolsa, milli tarapy bolup durýan Döwletiniň ygtyýarly edaralaryna garamaga şol Döwletleriň milli kanunçylygynda göz önünde tutulan gorag serişdelerine garamazdan berip biler. Arza Ylalaşygyň düzgünlerine laýyk däl ýagdaýda salgyt salynmagyna getirýän hereketler hakynda ilkinji habaryň berlen pursadyndan üç ýylyň dowamynda berilmelidir.

2. Eger ygytyarly edara arzany esasy hasapasa we eger onun özi kanagatlandyryjy gözgede gelip bilnese, Ylasyga layk gelmeyän salgyt salymagyndan gaça durmak maksady bilen, beyleki Şertesyan Döwletin ygytyarly edarasy bilen özara ylasy, meseiani gözmäge galsar. Gazanylan islendik şerteslik Şertesyan Döwletin milli kanunçylygynda bar bolan hasydyr bir wagtlayn gäklendirmelere garamazdan yerine yetirilmelidir.

3. Şertesyan Döwletin ygytyarly edaralary özara ylasyk boýunça şu Ylasyk düşündirilende ya-da ulanylanda yuze çykyan meseleleri gözmäge galsar. Şeyle hem olar Ylasykda göz önünde tutulmayan halatlarda iki gezek salgyt salymagy aradan ayyrmak maksady bilen birek-birek bilen geneşip bilner.

4. Şertesyan Döwletin ygytyarly edaralary öñki bölümlere düşünmekde ylasyk gazannak maksady bilen birek-birek bilen göni aragatnasyk edip bilner. Eger ylasyk gazannak üçin dilden pikir alysmagy guramak maksadalyk bolsa, şeyle alysma Şertesyan Döwletin ygytyarly edaralarynñ wekillerinden ybarat toparnñ mejlisinin gäklarinde geyirilip bilner.

25-nji madda **Maglumatary alysmak**

1. Şertesyan Döwletin ygytyarly edaralary şu Ylasygynñ düzgünlerini yerine yetirmek ya-da Şertesyan Döwletin Ylasyga degişli salgytlar babadaky milli kanunçylygyny salgyt salmanyñ Ylasyga ters gelmeyän derejesinde yerine yetirmek üçin zerur bolan maglumatary alysyarlar. Maglumatary alysmak 1-nji madda bilen gäklennemeyär. Şertesyan Döwletin alyan islendik maglumaty şol Döwletin milli kanunçylygynñ gäklarinde alnan maglumatlar yaly derejede gizlin hasaplanýar we diñe Ylasygynñ degişli salgytlary babarda apelyasiyalara baha bermek ya-da ygynamak, mejbury toletmek ya-da kazyyet yzarlamasy ya-da apelyasiyalara garamak bilen meşgullanýan adamlara ya-da edaralara (şol sanda kazyyetlere we dolandyryş edaralaryna) habar berilyär. Yokarda agzalan adamlar ya-da edaralar şol maglumatlary diñe şol maksatlar üçin ulanyarlar. Olar bu maglumatlary agyk kazyyet mejlisinin barsynda ya-da kazyyet çözgütleri kabul edilende äsgär edip bilner.

2. Hiç bir halatda 1-nji bölüminñ düzgünleri Şertesyan Döwletlere şu borjy yükleyän hökmünde düşündirilip bilimmez:

a) şol ya-da beyleki Şertesyan Döwletin kanunçylygyna ya-da edara edis tejribesine ters gelýän edara edis gärelimini geyirmek;

b) şol ya-da beyleki Şertesyan Döwletin kanunçylygy boýunça ya-da adaty edara edis tejribesinin barsynda alyp bolmayan maglumatlary bermek;

ç) haýsy-da bolsa bir söwda, telekeçilik, senagat, täjirçilik ýa-da hünär syryny, ýa-da söwda işini, ýa-da äşgär edilmegi döwlet syýasatyna (jemgyýetçilik tertibine) ters geljek maglumaty açjak maglumatlary bermek.

26-njy madda

Diplomatik wekilçilikleriň we konsullyk edaralarynyň agzalary

Şu Ylalaşygyň hiç bir düzgüni diplomatik wekilçilikleriň agzalarynyň ýa-da konsulluk edaralarynyň gullukçylarynyň halkara hukugynyň umumy kadalary bilen ýa-da ýörite ylalaşyklaryň esasynda bellenen salgyt ýeňilliklerine täsir etmeýär.

27-nji madda

Güýje girizmek

1. Şertleşýän Döwletler Ylalaşygyň güýje girmegi üçin zerur bolan içerki döwlet amallarynyň ýerine ýetirilendigi barada diplomatik ýollar bilen notalar alyşmak arkaly birek-birege habar berer. Şu Ylalaşyk soňky ýazmaça habarnamanyň alnan senesinden güýje girýär we onuň düzgünleri:

a) Türkmenistanda:

(i) çeşmeden alynýan salgytlar – Ylalaşygyň güýje giren ýylyndan soňraky senenama ýylynyň 1-nji ýanwaryndan we ondan soň tölenýän girdejileriň möçberlerinden salgytlar babatda; we

(ii) girdejiler üçin beýleki salgytlar – Ylalaşygyň güýje giren ýylyndan soňraky senenama ýylynyň 1-nji ýanwaryndan we ondan soňra başlanýan islendik salgyt ýyly üçin tölemäge degişli şeýle salgytlar babatda ulanylar;

b) Malaýziýada:

(i) Malaýziýanyň salgytlary – şu Ylalaşygyň güýje giren ýylyndan soňraky senenama ýylynyň 1-nji ýanwaryndan ýa-da ondan soňra başlanýan islendik ýyl üçin tölenmäge degişli şeýle salgytlar babatda, nebit işinden girdeji üçin salgyt muňa girmeyär; we

(ii) nebit işinden girdeji üçin salgyt – şu Ylalaşygyň güýje giren ýylyndan soňraky senenama ýylynyň 1-nji ýanwaryndan ýa-da ondan soňra başlanýan islendik ýyl üçin tölenmäge degişli şeýle salgyt babatda ulanylar.

28-nji madda

Hereketini bes etmek

Şu Ylalaşyk Şertleşýän Döwletleriň biri onuň güýjüni ýatyrýança güýjünde galýar. Şertleşýän Döwletleriň her biri Ylalaşygyň güýjüni onuň

güýjüniň ýatyrylýandygy baradaky habarnamany Ylalaşygyň güýje giren senesinden başylyk döwürden soňraky islendik senenama ýylynyň tamamlanmagyna azyndan alty aý galanda diplomatik ýollar arkaly bermek bilen ýatyryp biler.

Şeýle halatda Ylalaşyk şular babatda öz hereketini bes edýär:

a) Türkmenistanda:

(i) çeşmeden alynýan salgytlar – habarnama berlen ýyldan soňraky senenama ýylynyň 1-nji ýanwaryndan ýa-da ondan soňra tölenýän girdejileriň möçberlerinden salgytlar babatda;

(ii) girdejiler üçin beýleki salgytlar – habarnama berlen ýyldan soňraky senenama ýylynyň 1-nji ýanwaryndan ýa-da ondan soňra başlanýan islendik salgyt ýyly üçin tölenmäge degişli şeýle salgytlar babatda;

b) Malaýziýada:

(i) Malaýziýanyň salgytlary – habarnama berlen ýyldan soňraky senenama ýylynyň 1-nji ýanwaryndan ýa-da ondan soňra başlanýan islendik ýyl üçin tölenmäge degişli şeýle salgytlar babatda, nebit işinden girdeji üçin salgyt muňa girmeyär; we

(ii) nebit işinden girdeji üçin salgyt – habarnama berlen ýyldan soňraky senenama ýylynyň 1-nji ýanwaryndan ýa-da ondan soňra başlanýan islendik ýyl üçin tölenmäge degişli şeýle salgyt babatda.

MUNY TASSYKLAMAK ÜÇIN oňa degişli derejede ygtyýarly edilen aşakda gol çekenler şu Ylalaşyga gol çekdiler.

Aşgabat şäherinde 2008-nji ýylyň 19-njy noýabrynda iki asyl nusgada her biri türkmen, malaýziýa, rus we iňlis dillerinde amal edildi, özi-de ähli nusgalaryň bir meňzeş güýji bardyr. Nusgalary düşündirmekte çaprazlyklar ýüze çykan halatda iňlis dilindäki nusga esas hökmünde alnar.

**Türkmenistanyň
Hökümetiniň adyndan**

**Malaýziýanyň
Hökümetiniň adyndan**

СОГЛАШЕНИЕ
МЕЖДУ
ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ТУРКМЕНИСТАНА
И
ПРАВИТЕЛЬСТВОМ МАЛАЙЗИИ
ОБ ИЗБЕЖАНИИ ДВОЙНОГО НАЛОГООБЛОЖЕНИЯ
И ПРЕДОТВРАЩЕНИЯ УКЛОНЕНИЯ ОТ УПЛАТЫ
НАЛОГОВ НА ДОХОДЫ

ПРАВИТЕЛЬСТВО ТУРКМЕНИСТАНА
И
ПРАВИТЕЛЬСТВО МАЛАЙЗИИ

*желая заключить Соглашение об избежании двойного
налогообложения и предотвращения уклонения от уплаты
налогов на доходы и с намерением развить экономическое
сотрудничество между двумя странами,*

ДОГОВОРИЛИСЬ О СЛЕДУЮЩЕМ:

Статья 1

ЛИЦА, К КОТОРЫМ ПРИМЕНЯЕТСЯ СОГЛАШЕНИЕ

Настоящее Соглашение применяется к лицам, являющимся резидентами одного или обоих Договаривающихся Государств.

Статья 2

НАЛОГИ, НА КОТОРЫЕ РАСПРОСТРАНЯЕТСЯ СОГЛАШЕНИЕ

1. Настоящее Соглашение применяется к налогам на доходы, взимаемым Договаривающимся Государством или его административно-территориальными подразделениями или местными органами власти, независимо от способа их взимания.

2. Налогами на доход считаются все налоги, взимаемые с общей суммы доходов, или с отдельных их элементов, включая налоги с доходов от отчуждения движимого или недвижимого имущества, налоги, взимаемые с общей суммы заработной платы или жалованья, выплачиваемых предприятиями, а также налоги, взимаемые с доходов от прироста капитала.

3. Существующими налогами, на которые распространяется Соглашение являются:

а) в Туркменистане:

(i) налог на прибыль (доход) юридических лиц; и

(ii) налог на доходы физических лиц;

(в дальнейшем именуемые как "туркменские налоги");

б) в Малайзии:

(i) налог на доход; и

(ii) налог на доход от нефтяной деятельности;

(в дальнейшем именуемые как "малазийские налоги").

4. Соглашение применяется также ко всем идентичным или по существу аналогичным налогам, которые будут взиматься в дополнение к существующим налогам, либо вместо них, после даты подписания настоящего Соглашения. Компетентные Органы Договаривающихся Государств будут уведомлять друг друга о принципиальных изменениях, внесенных в их соответствующие налоговые законы.

Статья 3

ОБЩИЕ ОПРЕДЕЛЕНИЯ

1. В целях настоящего Соглашения, если иного не вытекает из контекста:

- a) выражения "одно Договаривающееся Государство" и "другое Договаривающееся Государство" означают Туркменистан или Малайзия, в зависимости от контекста;
- b) термин «Туркменистан» означает территорию Туркменистана, над которой Туркменистан осуществляет свои суверенные права и юрисдикцию согласно международному праву;
- c) термин «Малайзия» означает территории Федерации Малайзии, территориальные воды Малайзии и морское ложе территориальных вод и его недра, воздушное пространство над такими территориями, и включает любую зону за пределами территориальных вод Малайзии, и морское ложе и его недра на такой территории, над которыми Малайзия осуществляет или может в дальнейшем осуществлять свои суверенные права или юрисдикцию согласно международному праву для разведки и разработки природных ресурсов;
- d) термин "лицо" включает физическое лицо, компанию и любое другое объединение лиц;
- e) термин «компания» означает любое корпоративное образование, или любую другую организацию, которая для целей налогообложения рассматривается как корпоративное образование;
- f) выражение «предприятие одного Договаривающегося Государства» и «предприятие другого Договаривающегося Государства» означают соответственно предприятие, управляемое резидентом одного Договаривающегося Государства; и предприятие, управляемое резидентом другого Договаривающегося Государства»;
- g) выражение "международная перевозка" означает любую перевозку морским или воздушным судном, эксплуатируемым; предприятием, Договаривающегося Государства, кроме случаев, когда морское или воздушное судно эксплуатируется исключительно между пунктами, расположенными в другом Договаривающемся Государстве;
- h) выражение "компетентный орган" означает:
 - (i) в Туркменистане - Министерство финансов и Главная государственная налоговая служба или их полномочный представитель;
 - (ii) в Малайзии - Министр финансов или его полномочный представитель;
- i) выражение «национальное лицо» означает:
 - (i) любое физическое лицо, имеющее гражданство Договаривающегося Государства; и
 - (ii) любое юридическое лицо, товарищество или ассоциация, получившие такой статус на основании действующего законодательства Договаривающегося Государства.

2. При применении настоящего Соглашения в любой момент Договаривающимся Государством, если из контекста не вытекает иное, любой термин, не определенный в нем, будет иметь то значение, которое придается ему в данный момент законодательством этого Государства в отношении налогов, на которые распространяется Соглашение, всякое значение в отношении соответствующего налогового законодательства преобладает над значением в отношении другого законодательства этого Государства.

Статья 4

РЕЗИДЕНТ

1. В целях настоящего Соглашения выражение "резидент одного Договаривающегося Государства" означает любое лицо, которое по законодательству этого Государства подлежит налогообложению в нем на основании местожительства, постоянного места пребывания, местонахождения руководящего органа или другого аналогичного критерия, а также включает это Государство, или любое административно-территориальное подразделение или его местные органы власти. Это выражение однако, не включает лицо, которое подлежит налогообложению в этом Государстве только в отношении доходов из источников в этом Государстве.

2. В случае, когда в соответствии с положениями пункта 1 физическое лицо является резидентом обоих Договаривающихся Государств, его статус определяется следующим образом:

a) оно считается резидентом того Государства, в котором он располагает постоянным жильем, если оно располагает постоянным жильем в обоих Государствах, оно считается резидентом только того Государства, в котором оно имеет более тесные личные и экономические связи (центр жизненных интересов);

b) если Государство, в котором оно имеет центр жизненных интересов, не может быть определено, или если оно не располагает постоянным жильем ни в одном из Государств, оно считается резидентом; только того Государства, где оно обычно проживает;

c) если оно обычно проживает в обоих Государствах, или если оно обычно не проживает ни в одном из них, оно считается резидентом только того Государства, национальным лицом которого оно является;

d) если оно является национальным лицом обоих Государств, или ни одного из них, то компетентные органы Договаривающихся Государств решают этот вопрос по взаимному согласию.

3. В случае, когда в соответствии с положениями пункта 1 лицо, не являющееся физическим лицом, является резидентом обоих Договаривающихся Государств, Компетентные Органы Договаривающихся Государств решают этот вопрос по взаимному согласию, учитывая месторасположение его фактически руководящего органа.

Статья 5

ПОСТОЯННОЕ ПРЕДСТАВИТЕЛЬСТВО

1. Для целей настоящего Соглашения выражение "постоянное представительство" означает постоянное место деятельности, через которое полностью или частично осуществляется предпринимательская деятельность предприятия.

2. Выражение "постоянное представительство" в частности включает:

- a) место управления;
- b) филиал;
- c) офис;
- d) фабрику;
- e) мастерскую;
- f) шахту, нефтяную или газовую скважину, карьер, сооружение, установку или любое другое место, связанное с разведкой, добычей и разработкой природных ресурсов;
- g) склад лица, предоставляющего складские помещения другим лицам.

3. Выражение "постоянное представительство" включает также:

- a) строительную площадку, строительный, монтажный или сборочный объект, или надзорную деятельность, связанную с упомянутыми объектами, но только в том случае, когда продолжительность связанных с ними работ превышает девять месяцев;
- b) оказание услуг, включая консультативные услуги, предприятием с помощью сотрудников или прочего персонала, нанимаемого предприятием для этой цели, но лишь в том случае, если деятельность такого характера осуществляется (в рамках одного и того же или смежного проекта) в Договариваемом государстве в течение периода или периодов, составляющих в совокупности более чем 90 дней в течение любого двенадцати месячного периода.

4. Несмотря на предыдущие положения настоящей Статьи, выражение "постоянное представительство" не включает:

- a) использование объектов исключительно для цели хранения или демонстрации товаров или изделий, принадлежащих предприятию;
- b) складирование запасов товаров или изделий, принадлежащих предприятию исключительно для целей хранения, демонстрации или поставки;
- c) складирование запасов товаров или изделий, принадлежащих предприятию исключительно для целей переработки другим предприятием;
- d) содержание постоянного места деятельности исключительно для целей закупки товаров или изделий, или для сбора информации для предприятия;

е) содержание постоянного места деятельности исключительно в целях осуществления для предприятия любой другой деятельности подготовительного или вспомогательного характера;

ф) содержание постоянного места деятельности исключительно для осуществления любой комбинации видов деятельности, перечисленных в подпунктах от (а) до (е), при условии, что совокупная деятельность постоянного места деятельности, возникающая в результате такой комбинации, имеет подготовительный или вспомогательный характер.

5. Несмотря на положения пунктов 1 и 2, если лицо - иное чем, агент с независимым статусом, о котором говорится в пункте 7, действует в Договариваемом Государстве от имени предприятия другого Договариваемого Государства, то это предприятие рассматривается как имеющее постоянное представительство, в первом упомянутом Договариваемом Государстве в отношении любой деятельности, которую это лицо предпринимает для предприятия, если это лицо:

а) имеет, и обычно использует, в этом Государстве полномочия заключать контракты от имени предприятия, за исключением, если деятельность этого лица ограничивается той, что указывается в пункте 4, которая, если и осуществляется через постоянное место деятельности, не превращает это постоянное место деятельности в постоянное представительство согласно положениям этого пункта; или

б) не имеет таких полномочий, но обычно содержит запасы товаров или продукции в первом упомянутом Государстве, из которых оно осуществляет регулярные поставки товаров или продукции от имени предприятия.

6. Несмотря на предыдущие положения настоящей Статьи, страховое предприятие Договариваемого Государства, кроме случаев перестрахования, будет считаться имеющим постоянное представительство в другом Договариваемом Государстве, если оно собирает страховые премии на территории этого другого Государства или осуществляет страхование от возможного там риска, через лицо, не являющееся агентом с независимом статусом, к которому относится пункт 7.

7. Предприятие одного из Договаривающихся Государств не считается имеющим постоянное представительство в другом Договариваемом Государстве, лишь потому, что оно занимается предпринимательской деятельностью в этом другом Государстве через брокера, комиссионера или любого другого агента с независимым статусом, при условии, что такие лица действуют в рамках своей обычной деятельности. Однако, если деятельность такого агента сосредоточена полностью или почти полностью осуществляется от имени такого предприятия, а в коммерческих и финансовых отношениях между этим предприятием и агентом предусмотрены или установлены условия отличающиеся от условий, которые могли бы быть предусмотрены между независимыми предприятиями, он не будет считаться агентом с независимым статусом по смыслу этого пункта.

8. Тот факт, что компания, являющаяся резидентом Договариваемого Государства, контролирует или находится под контролем какой либо компании – резидента другого Договариваемого Государства, либо занимается предпринимательской деятельностью в этом другом Государстве (через постоянное представительство, либо каким-либо другим образом), сам по себе не превращает любую из компаний в постоянное представительство другой компании.

Статья 6

ДОХОДЫ ОТ НЕДВИЖИМОГО ИМУЩЕСТВА

1. Доходы, получаемые резидентом Договаривающегося Государства от недвижимого имущества (включая доход от сельского и лесного хозяйства), находящегося в другом Договаривающемся Государстве, могут облагаться налогами в этом другом Государстве.
2. Выражение "недвижимое имущество" должно иметь значение, которое оно имеет по законодательству Договаривающегося Государства, в котором находится рассматриваемое имущество. Это выражение должно в любом случае включать имущество, относящееся к недвижимому имуществу, крупнорогатый скот и оборудование, используемые в сельском и лесном хозяйстве, права, к которым применяются положения общего права в отношении земельной собственности, узуфрукт недвижимого имущества и права на переменные и фиксированные платежи, выплачиваемые в качестве вознаграждения за разработку, или права на разработку месторождений полезных источников, ископаемых и других природных ресурсов; недвижимым имуществом не считаются морские, речные и воздушные суда.
3. Положения пункта 1 применяются к доходам, получаемым от прямого использования, сдачи в аренду или использования в любой другой форме недвижимого имущества.
4. Положения пунктов 1 и 3 применяются также к доходам от недвижимого имущества предприятия и к доходам от недвижимого имущества, используемого для оказания независимых личных услуг.

Статья 7

ПРИБЫЛЬ ОТ ПРЕДПРИНИМАТЕЛЬСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

1. Прибыль предприятия Договаривающегося Государства облагается налогом только в этом Государстве, если только такое предприятие не осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве через расположенное там постоянное представительство. Если предприятие осуществляет, предпринимательскую деятельность таким образом, то его прибыль может облагаться налогом в другом Государстве, но только в той части, которая относится к этому постоянному представительству.
2. С учетом положений пункта 3, в случае, когда предприятие Договаривающегося Государства осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве через находящееся там постоянное представительство, то в каждом Договаривающемся Государстве к этому постоянному представительству относится прибыль, которую оно могло бы получить, если бы оно было бы обособленным и отдельным предприятием, занятым такой же или аналогичной деятельностью при таких же или аналогичных условиях и действовало совершенно независимо от предприятия, постоянным представительством которого оно является.
3. При определении прибыли постоянного представительства допускается вычет расходов, понесенных постоянным представительством в интересах предпринимательской деятельности, включая управленческие и общие административные расходы, либо в государстве, в котором находится постоянное представительство либо в другом месте.

Однако, такой вычет не допускается в отношении сумм, если таковые имеются, выплаченных (и не связанных с возмещением фактических расходов) постоянным представительством главному офису предприятия или любому из его офисов, в виде роялти, гонораров или других аналогичных платежей, в обмен на использования патентов или других прав, либо в виде комиссионных за оказанные конкретные услуги, либо за управление, либо, за исключением банковских учреждений, в виде процентов по денежным займам, предоставленным постоянному представительству. Аналогичным образом при определении прибыли постоянного представительства не учитывается суммы, причитающиеся (и не связанные с возмещением фактических расходов), постоянному представительству с главного офиса предприятия или с любого из его офисов, в виде роялти, гонораров или других аналогичных платежей, в обмен на использование патентов или других прав, либо в виде комиссионных за оказанные конкретные услуги, либо за управление, либо, за исключением банковских учреждений, в виде процентов по денежным займам, предоставленным главному офису предприятия или любому из его офисов.

4. В той мере, в какой в Договариваемом Государстве принято определять прибыль, относимую к постоянному представительству, на основе пропорционального распределения общей суммы прибыли предприятия между его различными подразделениями, ничто в пункте 2 не запрещает этому Договариваемому Государству определять подлежащую налогообложению прибыль, путем такого пропорционального распределения, как это может быть принято; тем не менее используемый метод пропорционального распределения должен быть таким, чтобы его результаты, соответствовали принципам, содержащимся в этой Статье.

5. Если информация, имеющаяся у Компетентного Органа не достаточна для определение прибыли, относящейся к постоянному представительству предприятия, ничто в этой статье не будет влиять на применение любого законодательства этого Государства, связанного с определением налогового обязательства лица Компетентным Органом, при условии, что законодательство будет применяться, поскольку имеющаяся информация дает такую возможность Компетентному Органу согласно принципам настоящей статьи.

6. Никакая прибыль не будет зачисляться постоянному представительству на основании лишь закупки этим постоянным представительством товаров или изделий для предприятия.

7. Для целей предыдущих пунктов, прибыль, относящаяся к постоянному представительству, определяется ежегодно одним и тем же методом, если только не будет веской и достаточной причины для его изменения.

8. В случае, когда прибыль включает виды доходов, о которых говорится отдельно в других статьях настоящем Соглашении, положения этих статей не затрагиваются положениями настоящей статьи.

Статья 8

МЕЖДУНАРОДНАЯ ПЕРЕВОЗКА

1. Прибыль, получаемая предприятием Договариваемого Государства от эксплуатации морских или воздушных судов в международной перевозке, облагается налогом только в этом Государстве.

2. Прибыль, получаемая предприятием Договаривающегося Государства, указанная в пункте 1, от использования, содержания или сдачи в аренду контейнеров, используемых в связи с эксплуатацией морских или воздушных судов в международной перевозке, которая является вспомогательной или второстепенной по отношению к таковой от эксплуатации морских или воздушных судов в международной перевозке, облагается налогом только в этом Договаривающемся Государстве, за исключением случаев использования контейнеров только на территории другого Договаривающегося Государства.

3. Положения пункта 1 применяются также к прибыли от эксплуатации морских или воздушных судов в международной перевозке полученной предприятием Договаривающегося Государства от участия в пуле, совместном предприятии или в международной организации.

Статья 9

АССОЦИИРОВАННЫЕ ПРЕДПРИЯТИЯ

1. В случае, когда

а) предприятие Договаривающегося Государства прямо или косвенно участвует в управлении, контроле или капитале предприятия другого Договаривающегося Государства, или

б) одни и те же лица прямо или косвенно участвуют в управлении, контроле или капитале предприятия одного Договаривающегося Государства и предприятия другого Договаривающегося Государства,

и в каждом случае между двумя предприятиями в их коммерческих и финансовых взаимоотношениях создаются или устанавливаются условия, отличные от тех, которые имели бы место между двумя независимыми предприятиями, тогда любая прибыль, которая могла бы быть начислена одному из них, но из-за наличия этих условий не была ему начислена, может быть включена в прибыль этого предприятия и, соответственно, обложена налогом.

2. В случае, когда одно Договаривающееся Государство включает в прибыль предприятия этого Государства - и соответственно облагает налогом - прибыль, в отношении которой предприятие другого Договаривающегося Государства было подвергнуто налогообложению в этом другом Государстве, и прибыль, включенная таким образом, является прибылью, которая была бы начислена предприятию первого упомянутого Государства, если бы отношения между двумя предприятиями были бы такими же как между независимыми предприятиями, то тогда это другое Государство произведет соответствующую корректировку начисленного в нем налога на эту прибыль, если это другое Государство считает корректировку обоснованной. При определении такой корректировки будут должным образом учтены другие положения настоящего Соглашения, а Компетентные Органы Договаривающихся Государств будут консультироваться друг с другом при необходимости.

Статья 10

ДИВИДЕНДЫ

1. Дивиденды, выплачиваемые компанией, являющейся резидентом одного Договаривающегося Государства, резиденту другого Договаривающегося Государства, могут облагаться налогами в этом другом Государстве.

2. Однако, такие дивиденды могут также облагаться налогами в Договариваемом Государстве, резидентом которого является компания, выплачивающая дивиденды, в соответствии с законодательством этого Государства, но если фактический владелец дивидендов является резидентом другого Договариваемого Государства, то взимаемый таким образом налог не должен превышать 10 процентов от валовой суммы дивидендов.

Компетентные Органы Договаривающихся Государств по взаимному соглашению установят способ применения этого ограничения.

Этот пункт не затрагивает налогообложения компании в отношении прибыли, из которой выплачиваются дивиденды.

3. Термин "дивиденды" при использовании в настоящей статье означает доход от акций или других прав, не являющихся долговыми требованиями, дающими право на участие в прибылях, а также доход от других корпоративных прав, который подлежит такому же налоговому регулированию, как доход от акций, в соответствии с законодательством того Государства, резидентом которого является компания, распределяющая прибыль.

4. Положения пунктов 1 и 2 не применяются, если фактический владелец дивидендов, будучи резидентом Договариваемого Государства, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договариваемом Государстве, резидентом которого является компания, выплачивающая дивиденды, через находящееся там постоянное представительство, или оказывают в этом другом Государстве независимые личные услуги с находящейся там постоянной базы, и владение, в отношении которого выплачиваются дивиденды, действительно относится к такому постоянному представительству или постоянной базе. В таком случае применяются положения статьи 7 или статьи 14, в зависимости от обстоятельств.

5. В случае, когда компания, которая является резидентом одного Договариваемого Государства, получает прибыль или доходы из другого Договариваемого Государства, это другое Государство не может взимать любые налоги на дивиденды, выплачиваемые этой компанией, за исключением, если эти дивиденды выплачиваются резиденту этого другого Государства или если владение, в отношении которого выплачиваются дивиденды, действительно относится к постоянному представительству или постоянной базе, находящимся в этом другом Государстве, и не может подвергать налогообложению нераспределенную прибыль компании, даже если дивиденды выплачиваются или нераспределенная прибыль состоит полностью или частично из прибыли или дохода, образующихся в этом другом Государстве.

Статья 11

ПРОЦЕНТЫ

1. Проценты, возникающие в одном Договариваемом Государстве и выплачиваемые резиденту другого Договариваемого Государства, могут облагаться налогами в этом другом Государстве.

2. Однако, такие проценты могут также облагаться налогами в том Договариваемом Государстве, в котором они возникают и, в соответствии с законодательством этого Государства, но если фактический владелец процентов является резидентом другого Договариваемого Государства, то взимаемый таким образом налог не должен превышать 10 процентов от валовой суммы процентов. Компетентные Органы Договаривающихся Государств по взаимному соглашению устанавливают способ применения этого ограничения.

3. Несмотря на положения пункта 2, Правительство Договаривающегося Государства освобождается от налога в другом Договаривающемся Государстве в отношении процентов, полученных Правительством от этого другого Государства.

4. Для целей применения пункта 3, термин «Правительство»:

а) в Туркменистане означает Правительство Туркменистана и включает Центральный Банк Туркменистана; и

б) в Малайзии означает Правительство Малайзии и включает:

- (i) правительства штатов;
- (ii) местные органы власти;
- (iii) уполномоченный государственный орган;
- (iv) Банк Негара Малайзии; и
- (v) Импорт-экспорт Банк Малайзии Берханд (ЭКСИМ Банк).

5. Термин "проценты" при использовании в настоящей статье означает доход от долговых требований любого вида, вне зависимости от ипотечного обеспечения и от наличия права на участие в прибылях должника, и в частности доход от правительственных ценных бумаг и облигаций или долговых обязательств, включая премии и выигрыши по этим ценным бумагам, облигациям или долговым обязательствам. Штрафы за несвоевременные выплаты не рассматриваются в качестве процентов для целей настоящей статьи.

6. Положения пунктов 1 и 2 не применяются, если фактический владелец процентов, будучи резидентом одного Договаривающегося Государства, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве, в котором возникают проценты, через находящееся там постоянное представительство, или оказывает в этом другом Государстве независимые личные услуги с находящейся там постоянной базы, и долговое требование, на основании которого выплачиваются проценты, действительно относится к такому постоянному представительству или к постоянной базе. В таком случае, в зависимости от обстоятельств, применяются положения статьи 7 или статьи 14 настоящего Соглашения.

7. Считается, что проценты возникают в Договаривающемся Государстве, если плательщик является резидентом этого Государства. Если же, лицо, выплачивающее проценты, независимо от того, является ли оно резидентом Договаривающегося Государства или нет, имеет в Договаривающемся Государстве постоянное представительство или постоянную базу, в связи с которыми возникла задолженность, по которой выплачиваются проценты, и расходы по выплате этих процентов несет такое постоянное представительство или постоянная база, то считается, что такие проценты возникают в Государстве, в котором находится постоянное представительство или постоянная база.

8. Если по причине особых отношений между плательщиком и фактическим владельцем процентов, или между ними обоими и каким-либо третьим лицом, сумма процентов, относящаяся к долговому требованию, на основании которого она выплачивается, превышает сумму, которая была бы согласована между плательщиком и фактическим владельцем процентов, при отсутствии таких отношений, то положения настоящей статьи

применяются только к последней упомянутой сумме. В таком случае избыточная часть платежа по-прежнему подлежит налогообложению в соответствии с законодательством каждого Договаривающегося Государства с должным учетом других положений настоящего Соглашения.

Статья 12

РОЯЛТИ

1. Роялти, возникающие в одном Договаривающемся Государстве и выплачиваемые резиденту другого Договаривающегося Государства, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.
2. Однако, подобные роялти могут также облагаться налогом в Договаривающемся Государстве, где они возникают, и в соответствии с законодательством этого Государства, но если фактический владелец роялти является резидентом другого Договаривающегося Государства, то взимаемый таким образом налог не должен превышать 10 процентов от общей суммы роялти. Компетентные органы Договаривающихся Государств должны прийти к взаимному соглашению относительно способов применения этого ограничения.
3. Термин "роялти" при использовании в настоящей статье означает платежи любого вида, получаемые в качестве оплаты за пользование или за предоставление права использования авторских прав на произведения литературы, искусства или науки, включая кинематографические фильмы, записи и киноленту или ленту для радио- или телевизионного вещания, компьютерные программы, любой патент, торговую марку, дизайн или модель, план, секретную формулу или процесс, или за использование, или за предоставление права пользования промышленным, коммерческим или научным оборудованием, или за информацию, касающуюся промышленного, коммерческого или научного опыта (ноу-хау).
4. Положения пунктов 1 и 2 не применяются, если фактический владелец роялти будучи резидентом одного Договаривающегося Государства, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве, в котором возникают роялти, через находящееся там постоянное представительство, или оказывает в этом другом Государстве независимые личные услуги с находящейся там постоянной базы, и право или имущество, в отношении, которых выплачиваются роялти, действительно связаны с этим постоянным представительством или постоянной базой. В таком случае применяются положения статьи 7 или статьи 14, в зависимости от обстоятельств.
5. Роялти считаются возникающими в Договаривающемся Государстве, когда плательщик является резидентом этого Государства. Если же лицо, выплачивающее роялти, независимо от того, является ли оно резидентом Договаривающегося Государства или нет, имеет в Договаривающемся Государстве постоянное представительство или постоянную базу, в связи с которыми возникла обязательство по выплате роялти и расходы по выплате таких роялти несет такое постоянное представительство или постоянная база, то считается, что такие роялти возникают в Государстве, в котором находится постоянное представительство или постоянная база.
6. Если по причине особых отношений между плательщиком и фактическим владельцем или между ними обоими и каким-либо третьим лицом сумма роялти, относящиеся к использованию, праву или информации, на основании которых они выплачиваются, превышает сумму, которая была бы согласована между плательщиком и фактическим владельцем при отсутствии таких отношений, то положения настоящей статьи

применяются только к последней упомянутой сумме. В таком случае избыточная часть платежа по-прежнему подлежит налогообложению в соответствии с законодательством каждого Договаривающегося Государства с должным учетом других положений настоящего Соглашения.

Статья 13

ПРИРОСТ СТОИМОСТИ ИМУЩЕСТВА

1. Доходы, получаемые резидентом Договаривающегося Государства от отчуждения недвижимого имущества, как оно определено в статье 6, и находящегося в другом Договаривающемся Государстве, могут облагаться налогами в этом другом Государстве.
2. Доходы от отчуждения движимого имущества, составляющего часть коммерческого имущества постоянного представительства, которое предприятие одного Договаривающегося Государства имеет в другом Договаривающемся Государстве, или движимого имущества, относящегося к постоянной базе, предоставленной резиденту одного из Договаривающихся государств в другом Договаривающемся государстве для оказания услуг независимым лицом, включая доходы от отчуждения такого постоянного представительства (отдельно или в совокупности с целым предприятием) или такой постоянной базы, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.
3. Доходы, получаемые предприятием Договаривающегося Государства от отчуждения морских или воздушных судов, эксплуатируемых в международных перевозках, речных судов эксплуатируемых во внутренних водных перевозках, или движимого имущества, относящегося к эксплуатации таких воздушных, морских или речных судов, облагаются налогом только в Договаривающемся Государстве, резидентом которого является лицо отчуждающее имущество.
4. Доходы от отчуждения акций, полученные резидентом одного Договаривающегося Государства, доля которых составляет более 50 процентов от их стоимости непосредственно или косвенно в недвижимом имуществе, находящегося на территории другого Договаривающегося Государства, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.
5. Доходы от отчуждения акций, кроме тех, которые упомянуты в пункте 4, соответствующих участию в размере 15 процентов в капитале компании, являющейся резидентом Договаривающегося Государства, могут облагаться налогом в этом Государстве.
6. Доходы от отчуждения любого другого имущества, за исключением того, которое упоминается в пунктах 1, 2, 3, 4 и 5, облагаются налогом только в том Договаривающемся Государстве, резидентом которого является лицо, отчуждающее имущество.

Статья 14

НЕЗАВИСИМЫЕ ЛИЧНЫЕ УСЛУГИ

1. Доход, получаемый резидентом одного Договаривающегося Государства от оказания профессиональных услуг или другой деятельности независимого характера, облагается налогом только в этом Государстве, кроме следующих обстоятельств, когда такой доход может также облагаться налогом в другом Договаривающемся Государстве:

а) если, в целях осуществления своей деятельности, у него имеется постоянная база с регулярным к ней доступом в другом Договариваемом Государстве, - в этом случае, только по доходу, приписываемому к этой постоянной базе; или

б) если его пребывание в другом Договариваемом Государстве составляет период или периоды, равные или превышающие 90 дней в течение любого двенадцатимесячного периода, начинающегося или заканчивающегося в рассматриваемом календарном году, - в этом случае, только по доходу, полученному от его деятельности, осуществляемой в этом другом Государстве в этот период.

2. Выражение "профессиональные услуги" включает, в частности, независимую научную, литературную, артистическую, образовательную или преподавательскую деятельность, а также независимую деятельность врачей, адвокатов, инженеров, архитекторов, стоматологов и бухгалтеров.

Статья 15

ЗАВИСИМЫЕ ЛИЧНЫЕ УСЛУГИ

1. С учетом положений статей 16, 18 и 19, жалование, заработная плата и другие подобные вознаграждения, получаемые резидентом одного Договариваемого Государства, в связи с работой по найму, облагаются налогом только в этом Государстве, если работа по найму не осуществляется в другом Договариваемом Государстве. Если работа по найму осуществляется таким образом, вознаграждение, полученное в связи с этим, может облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Несмотря на положения пункта 1, вознаграждение, получаемое резидентом одного Договариваемого Государства в связи с работой по найму, осуществляемой в другом Договариваемом Государстве, облагается налогом только в первом упомянутом Государстве, если:

а) получатель находится в другом Государстве в течение периода или периодов, не превышающих в совокупности 183 дня в любом двенадцатимесячном периоде, и

б) вознаграждение выплачивается нанимателем или от имени нанимателя, который не является резидентом этого другого Государства, и

с) расходы по выплате вознаграждений не несут постоянное представительство или постоянная база, которые наниматель имеет в этом другом Государстве.

3. Независимо от предыдущих положений этой статьи, вознаграждение, получаемое в связи с работой по найму, осуществляемой на борту морского или воздушного судна, эксплуатируемых в международных перевозках предприятием Договариваемого Государства, может облагаться налогом в этом Государстве.

Статья 16

ГОНОРАРЫ ДИРЕКТОРОВ

Гонорары Директоров и другие подобные выплаты, получаемые резидентом одного Договариваемого Государства в качестве члена совета директоров компании, которая является резидентом другого Договариваемого Государства, могут облагаться налогами в этом другом Государстве.

Статья 17

АРТИСТЫ И СПОРТСМЕНЫ

1. Независимо от положений статей 14 и 15, доход, получаемый резидентом одного Договаривающегося Государства в качестве работника искусств, такого как артист театра, кино, радио или телевидение, или музыканта, или спортсмена, от его личной деятельности как таковой, осуществляемой в другом Договаривающемся Государстве, может облагаться налогами в этом другом Государстве.

2. Если доход от личной деятельности, осуществляемой работником искусств или спортсменом в этом своем качестве, начисляется не самому работнику искусств или спортсмену, а другому лицу, этот доход может, независимо от положений статей 7, 14 и 15, облагаться налогами в Договаривающемся Государстве, в котором осуществляется деятельность работника искусств или спортсмена.

3. Положения пунктов 1 и 2 не применяются к вознаграждению или прибыли, получаемой от деятельности, осуществляемой в Договаривающемся Государстве, если посещение этого Государства полностью или большей частью финансируется из общественных фондов другого Договаривающегося Государства, его административно-территориальных подразделений или местных органов власти, уполномоченный государственный орган Малайзии. В таком случае, вознаграждение или прибыль облагается налогом только в Договаривающемся Государстве, резидентом которого является данный работник искусств или спортсмен.

Статья 18

ПЕНСИИ

С учетом положений пункта 2 Статьи 19, пенсии и другие подобные вознаграждения, выплачиваемые резиденту Договаривающегося Государства в связи с прошлой работой по найму, подлежат налогообложению только в этом Государстве.

Статья 19

ГОСУДАРСТВЕННАЯ СЛУЖБА

1. а) Вознаграждение, иное, чем пенсия, выплачиваемое Договаривающимся Государством, или его административно-территориальным подразделением, или местными органами власти или уполномоченным государственным органом любому физическому лицу в отношении услуг, оказываемых этому Государству, или его административно-территориальному подразделению, или местному органу власти или уполномоченному государственному органу, облагается налогом только в этом Государстве.

б) Однако, такое вознаграждение облагается налогом только в другом Договаривающемся Государстве, если услуги оказываются в этом Государстве и физическое лицо является резидентом этого Государства, которое:

(i) является национальным лицом этого Государства; или

(ii) не стало резидентом этого Государства только с целью оказания услуг.

2. а) Любая пенсия, выплачиваемая Договаривающимся Государством или административно-территориальным подразделением, или местным органом власти, или уполномоченным государственным органом или из созданных ими фондов любому физическому лицу в отношении услуг, оказываемых этому Государству, или его административно-территориальному подразделению, или местному органу власти уполномоченному государственному органу, облагается налогом только в этом Государстве.

б) Однако, такая пенсия облагается налогом только в другом Договаривающемся Государстве, если физическое лицо является резидентом и национальным лицом этого Государства.

3. Положения Статей 15, 16 и 18 будут применяться к вознаграждению и пенсиям в отношении услуг, оказываемых в связи с осуществлением предпринимательской деятельности Договаривающимся Государством, или его административно-территориальным подразделением, или местным органом власти или уполномоченным государственным органом.

Статья 20

СТУДЕНТЫ И АСПИРАНТЫ

Физическое лицо, которое является резидентом одного Договаривающегося Государства непосредственно до приезда в другое Договаривающееся Государство и находящиеся в этом другом Государстве исключительно:

(а) в качестве студента признанного Университета, колледжа, школы или любого другого признанного образовательного учреждения в этом другом Государстве,

(б) в качестве бизнес или технического стажера, или

(с) в качестве получателя гранта, стипендий или вознаграждений для целей обучения, проведения исследований, или повышения квалификации получаемых от Правительства одного из Договаривающихся Государств, или от научных, образовательных, религиозных или благотворительных организаций, или по программе технической помощи от Правительства одного из Договаривающихся Государств,

будет освобождено от налогов в этом другом Государстве от:

(i) всех сумм платежей, полученных из – за границы для целей проживания, обучения, получения образования, проведения исследования или прохождения стажировки; и

(ii) сумм в виде грантов, стипендий или вознаграждений.

Статья 21

ДРУГИЕ ДОХОДЫ

1. Виды доходов резидента Договаривающегося Государства, независимо от источника их возникновения, которые не рассматриваются в предыдущих Статьях настоящего Соглашения, подлежат налогообложению только в этом Государстве.

2. Положения пункта 1 не применяются к доходам, иным, чем доходы от недвижимого имущества, определенного в пункте 2 Статьи 6, если получатель таких доходов являясь резидентом одного Договаривающегося Государства, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве через расположенное в нем постоянное представительство, или оказывает в этом другом Государстве независимые личные услуги с находящейся там постоянной базы, и право или имущество, в связи с которыми получен доход, действительно связаны с таким постоянным представительством или постоянной базой. В таком случае применяются положения Статьи 7 или Статьи 14, в зависимости от обстоятельств.

Статья 22

УСТРАНЕНИЕ ДВОЙНОГО НАЛОГООБЛОЖЕНИЯ

1. Действующее законодательство в любом из Договаривающихся Государств будет применяться в отношении налогообложения доходов в этих Договаривающихся Государствах, за исключением иных положений оговоренных в настоящем Соглашении, которые противоречат действующему законодательству Договаривающихся Государств.

2. Если резидент Малайзии получает доход, который, согласно положениям этого Соглашения, может облагаться налогом в Туркменистане, Малайзия позволит вычесть из налога на доход этого резидента сумму, равную налогу на доход, уплаченному в Туркменистане прямо или зачетом. Однако в любом случае сумма такого вычета не должна превышать ту часть Малазийского налога (уплаченного до осуществления вычета), которая относится к доходу который может подлежать налогообложению в Туркменистане.

3. В отношении Туркменистана, устранение двойного налогообложения будет осуществляться по методу аналогичному указанному в пункте 2 настоящей статьи.

4. Для целей пунктов 2 и 3 настоящей Статьи, налог подлежащий уплате в Договаривающемся Государстве будет считаться включающим налог, который подлежал бы уплате по законодательству этого Договаривающегося Государства и для стимулирования экономического развития, по такому налогу существует освобождение или он взимается по пониженной ставке.

5. Доход, который в соответствии с положениями настоящего Соглашения не является объектом налогообложения в Договаривающемся Государстве, может быть принят во внимание при расчете ставки налога, который взимается в этом Договаривающемся Государстве.

Статья 23

НЕДИСКРИМИНАЦИЯ

1. Национальные лица одного Договаривающегося Государства не будут подвергаться в другом Договаривающемся Государстве иному или более обременительному налогообложению, или связанному с ним обязательству, чем налогообложению и связанным с ним обязательствам, которым подвергаются или могут подвергаться национальные лица этого другого Государства при тех же обстоятельствах, в частности, с точки зрения резиденции. Это положение также применяется, несмотря на положения Статьи 1, к физическим лицам, не являющимся резидентами одного или обоих Договаривающихся Государств.

2. Лица без гражданства, являющиеся резидентами одного из Договаривающихся Государств, не должны подвергаться ни в одном из Договаривающихся Государств налогообложению или к ним не должны предъявляться какие либо связанные с ним налогообложением требования иного или более обременительного характера по сравнению с налогообложением и соответствующими требованиями, которые при таких же обстоятельствах распространяются или могут распространяться на граждан соответствующего государства, в частности в отношении постоянного места пребывания.

3. Налогообложение постоянного представительства, которое предприятие одного Договаривающегося Государства имеет в другом Договаривающемся Государстве, не должно быть менее благоприятным в этом другом Государстве, чем налогообложение предприятий, осуществляющих подобную деятельность в этом другом Государстве. Это положение не должно истолковываться как обязывающее одно Договаривающееся Государство предоставлять резидентам другого Договаривающегося Государства какие-либо личные льготы, вычеты и скидки по налогообложению на основе их гражданского статуса или семейных обязательств, которые оно предоставляет своим собственным резидентам.

4. Предприятия одного Договаривающегося Государства, капитал которого полностью или частично принадлежит одному или нескольким резидентам или, прямо или косвенно, контролируется одним или несколькими резидентами другого Договаривающегося Государства, не должны в первом упомянутом Государстве подвергаться любому налогообложению или любым обязательствам, связанным с ним, иным или более обременительным, чем налогообложение и связанные с ним обязательства, которым могут подвергаться другие подобные предприятия первого упомянутого Государства.

5. За исключением случаев, когда применяются положения пункта 1 Статьи 9, пункта 8 Статьи 11 или пункта 6 Статьи 12, проценты, роялти и другие выплаты, производимые предприятием одного Договаривающегося Государства резиденту другого Договаривающегося Государства, должны, в целях определения налогооблагаемой прибыли такого предприятия, подлежать вычетам на тех же самых условиях, как если бы они выплачивались резиденту первого упомянутого Государства. Аналогично любая задолженность предприятия одного Договаривающегося Государства резиденту другого Договаривающегося Государства должна, в целях определения налогооблагаемого капитала этого предприятия, подлежать вычету на тех же самых условиях, что и задолженность резиденту первого упомянутого Государства.

Статья 24

ВЗАИМОСОГЛАСИТЕЛЬНАЯ ПРОЦЕДУРА

1. Если лицо считает, что действия одного или обоих Договаривающихся Государств приводят или приведут к его налогообложению не в соответствии с положениями настоящего Соглашения, оно может, независимо от средств защиты, предусмотренных национальным законодательством этих Государств, представить свое дело для рассмотрения в компетентные органы Договаривающегося Государства, резидентом которого оно является, или, если его случай подпадает под действие пункта 1 Статьи 24, того Государства, национальным лицом которого оно является. Заявление должно быть представлено в течение трех лет с момента первого уведомления о действиях, приводящих к налогообложению не в соответствии с положениями Соглашения.

2. Компетентный Орган будет стремиться, если он сочтет заявление обоснованным, и если он сам не в состоянии прийти к удовлетворительному решению, решить вопрос по взаимному согласию с компетентным органом другого Договаривающегося Государства с целью избежания налогообложения, не соответствующего Соглашению. Любая достигнутая договоренность, должна выполняться независимо от каких-либо временных ограничений, имеющих в национальных законодательствах Договаривающихся Государств.

3. Компетентные Органы Договаривающихся Государств будут стремиться разрешить по взаимному согласию вопросы возникающие при толковании или применении настоящего Соглашения. Они могут также консультироваться друг с другом с целью устранения двойного налогообложения в случаях, не предусмотримых Соглашением.

4. Компетентные органы Договаривающихся Государств могут вступать в прямые контакты друг с другом в целях достижения согласия в понимании предыдущих пунктов. Если для достижения согласия целесообразно будет организовать устный обмен мнениями, такой обмен может состояться в рамках заседания комиссии, состоящей из представителей компетентных органов Договаривающихся Государств.

Статья 25

ОБМЕН ИНФОРМАЦИЕЙ

1. Компетентные Органы Договаривающихся Государств обмениваются информацией, необходимой для выполнения положений настоящего Соглашения или национальных законодательств Договаривающихся Государств, касающейся налогов, на которые распространяется Соглашение в той мере, пока налогообложение не противоречит Соглашению. Обмен информацией не ограничивается Статьей 1. Любая информация, получаемая Договаривающимся Государством, считается конфиденциальной таким же образом, как и информация, полученная в рамках национального законодательства этого Государства, и сообщается только лицам или органам (включая суды и административные органы), занятым оценкой или сбором, принудительным взысканием или судебным преследованием или рассмотрением апелляций, касающихся налогов, на которые распространяется Соглашение. Вышеупомянутые лица или органы используют эту информацию только в этих целях. Они могут раскрывать эту информацию в ходе открытого судебного заседания или при принятии судебных решений.

2. Ни в каком случае положения пункта 1 не будут толковаться как налагающие на Договаривающиеся Государства обязательство:

а) проводить административные мероприятия, противоречащие законодательству или административной практике этого или другого Договаривающегося Государства;

б) предоставлять информацию, которую нельзя получить по законодательству или в ходе обычной административной практики этого или другого Договаривающегося Государства;

с) предоставлять информацию, которая раскрывала бы какую-либо торговую, предпринимательскую, промышленную, коммерческую или профессиональную тайну, или торговый процесс, или информацию, раскрытие которой противоречило бы государственной политике (общественному порядку).

Статья 26

ЧЛЕНЫ ДИПЛОМАТИЧЕСКИХ МИССИЙ И КОНСУЛЬСКИХ УЧРЕЖДЕНИЙ

Никакие положения настоящего Соглашения не затрагивают налоговых привилегий членов дипломатических миссий или консульских служащих, установленных общими нормами международного права или на основании специальных соглашений.

Статья 27

ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ

1. Договаривающиеся Государства уведомят друг друга через дипломатические каналы путем обмена нотами о выполнении внутригосударственных процедур, необходимых для вступления Соглашения в силу. Настоящее Соглашение вступает в силу с даты получения последнего письменного уведомления и ее положения будут применяться:

а) в Туркменистане:

(i) в отношении налогов, взимаемых у источника - к суммам доходов, выплачиваемых с или после первого января календарного года, следующего за годом вступления в силу Соглашения; и

(ii) в отношении других налогов на доходы - к таким налогам, подлежащим к уплате за любой налоговый год, начинающийся с или после первого января календарного года, следующего за годом вступления в силу Соглашения;

б) в Малайзии:

(i) в отношении Малазийских налогов, за исключением налога на доход от нефтяной деятельности - к таким налогам, подлежащим к уплате за любой год, начинающийся на или после первого января календарного года, следующего за годом вступления в силу Соглашения; и

(ii) в отношении налога на доход от нефтяной деятельности - к такому налогу, подлежащему к уплате за любой год, начинающийся на или после первого января календарного года, следующего за годом вступления в силу Соглашения.

Статья 28

ПРЕКРАЩЕНИЕ ДЕЙСТВИЯ

Настоящее Соглашение остается в силе до тех пор, пока одно из Договаривающихся Государств не денонсирует ее. Каждое из Договаривающихся Государств может денонсировать Соглашение, путем передачи через дипломатические каналы уведомления о ее денонсации не позднее чем за шесть месяцев до окончания любого календарного года следующего за пятилетним периодом с даты вступления в силу Соглашения. В таком случае, настоящее Соглашение прекращает свое действие:

а) в Туркменистане:

(i) в отношении налогов, взимаемых у источника - к суммам доходов, выплачиваемых с или после первого января календарного года, следующего за годом передачи уведомления; и

(ii) в отношении других налогов на доходы - к таким налогам, подлежащим к уплате за любой налоговый год, начинающийся с или после первого января календарного года, следующего за годом передачи уведомления;

б) в Малайзии:

(i) в отношении Малазийских налогов, за исключением налога на доход от нефтяной деятельности - к таким налогам, подлежащим к уплате за любой год, начинающийся с или после первого января календарного года, следующего за годом передачи уведомления; и

(ii) в отношении налога на доход от нефтяной деятельности - к такому налогу, подлежащему к уплате за любой год, начинающийся с или после первого января календарного года, следующего за годом передачи уведомления.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО, нижеподписавшиеся, соответствующим образом на то уполномоченные, подписали настоящее Соглашение.

Совершено в двух экземплярах в г. Ашхабаде 19 ноября 2008 года, в двух подлинных экземплярах каждый на туркменском, малазийском, русском и английском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. В случае различия в толковании текстов, текст на английском будет взят за основу.

**ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
ТУРКМЕНИСТАНА**

**ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
МАЛАЙЗИИ**

AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF TURKMENISTAN
AND
THE GOVERNMENT OF MALAYSIA
FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION
AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION
WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

THE GOVERNMENT OF TURKMENISTAN
AND
THE GOVERNMENT OF MALAYSIA

desiring to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, and promote economic development between two countries,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

Article 1

PERSONS COVERED

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2

TAXES COVERED

1. This Agreement shall apply to taxes on income imposed on behalf of a Contracting State or of its administrative-territorial subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.
2. There shall be regarded as taxes on income all taxes imposed on total income or on elements of income, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital appreciation.
3. The existing taxes to which this Agreement shall apply are:
 - a) in Turkmenistan:
 - (i) the tax on profits (income) of juridical persons; and
 - (ii) the tax on income of individuals;
(hereinafter referred to as "Turkmen tax");
 - b) in Malaysia:
 - (i) the income tax; and
 - (ii) the petroleum income tax;
(hereinafter referred to as "Malaysian tax");
4. This Agreement shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of this Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes. The Competent Authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes that have been made in their taxation laws.

Article 3

GENERAL DEFINITIONS

1. For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:
 - (a) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean Turkmenistan or Malaysia, as the context requires;
 - (b) the term "Turkmenistan" means the territory of Turkmenistan on which Turkmenistan exercises its sovereign rights and jurisdiction, in accordance with international law;

- (c) the term "Malaysia" means the territories of the Federation of Malaysia, the territorial waters of Malaysia and the sea-bed and subsoil of the territorial waters, and the airspace above such areas, and includes any area extending beyond the limits of the territorial waters of Malaysia, and the sea-bed and subsoil of any such area, which has been or may hereafter be designated under the laws of Malaysia and in accordance with international law as an area over which Malaysia has sovereign rights or jurisdiction for the purposes of exploring and exploiting the natural resources, whether living or non-living;
- (d) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;
- (e) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;
- (f) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;
- (g) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft, operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;
- (h) the term "competent authority" means:
 - (i) in Turkmenistan - the Ministry of Finance and the Main State Tax Service or their authorized representative;
 - (ii) in Malaysia - the Minister of Finance or his authorised representative;
- (i) the term "national" means:
 - (i) any individual possessing the nationality or citizenship of a Contracting State; and
 - (ii) any legal person, partnership or association deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State.

2. As regards the application of this Agreement at any time by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that State for the purposes of the taxes to which this Agreement applies, any meaning under the applicable tax laws of that State prevailing over a meaning given to the term under other laws of that State.

Article 4

RESIDENT

1. For the purposes of this Agreement, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature, and also includes that State, and any administrative - territorial subdivision or local authority thereof. This term, however, does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

- (a) he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident only of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);
- (b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has an habitual abode;
- (c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident only of the State of which he is a national;
- (d) if he is a national of both States or of neither of them, the Competent Authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then the Competent Authorities of the Contracting States shall settle the matter by mutual agreement taking into account where the place of effective management is situated.

Article 5

PERMANENT ESTABLISHMENT

1. For the purposes of this Agreement, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

- (a) a place of management;
- (b) a branch;
- (c) an office;
- (d) a factory;
- (e) a workshop;
- (f) a mine, an oil or gas well, a quarry, a structure, a facility or any other place connecting with exploration, extraction and development of natural resources; and
- (g) a warehouse in relation to a person, providing storage, facilities for others.

3. The term "permanent establishment" also includes:

- (a) a building site, a construction, assembly or installation project or supervisory activities in connection therewith, but only when such site, project, or activities last for more than nine months;

- (b) the furnishing of services, including consultancy services, by an enterprise through employees or other personnel engaged by the enterprise for such purposes, but only if activities of that nature continue (for the same or a connected project) within a Contracting State for a period or periods aggregating more than 90 days within any twelve-month period.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

- (a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- (b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- (c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- (d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or of collecting information, for the enterprise;
- (e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;
- (f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub-paragraphs (a) to (e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person - other than an agent of an independent status to whom paragraph 7 applies - is acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in the first-mentioned Contracting State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, if such a person:

- (a) has, and habitually exercises in that State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph; or
- (b) has no such authority, but habitually maintains in the first-mentioned State a stock of goods or merchandise from which he regularly fills orders on behalf of the enterprise.

6. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, an insurance enterprise of a Contracting State shall, except in regard to re-insurance, be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State if it collects premiums in the territory of that other State or insures risks situated therein through a person other than an agent of an independent status to whom paragraph 7 applies.

7. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business. However, when the activities of such an agent are devoted wholly or almost wholly on behalf of that enterprise, and conditions are made or imposed between that enterprise and the agent in their commercial and financial relations which differ from those which would have been made between independent enterprises, he will not be considered an agent of an independent status within the meaning of this paragraph.

8. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6

INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Article 7

BUSINESS PROFITS

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the business of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere. However, no such deduction shall be allowed in respect of amounts, if any, paid (otherwise than towards reimbursement of actual expenses) by the permanent establishment to the head office of the enterprise or any of its other offices, by way of royalties, fees or other similar payments in return for the use of patents or other rights, or by way of commission, for specific services performed or for management, or, except in the case of a banking enterprise, by way of interest on moneys lent to the permanent establishment. Likewise, no account shall be taken, in the determination of the profits of a permanent establishment, for amounts charged (otherwise than towards reimbursement of actual expenses), by the permanent establishment to the head office of the enterprise or any of its other offices, by way of royalties, fees or other similar payments in return for the use of patents or other rights, or by way of commission for specific services performed or for management, or, except in the case of a banking enterprise, by way of interest on moneys lent to the head office of the enterprise or any of its other offices.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

5. If the information available to the Competent Authority is inadequate to determine the profits to be attributed to the permanent establishment of an enterprise, nothing in this Article shall affect the application of any law of that State relating to the determination of the tax liability of a person by the making of an estimate by the Competent Authority, provided that the law shall be applied, so far as the information available to the Competent Authority permits, in accordance with the principles of this Article.

6. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

7. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

8. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Agreement, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8

SHIPPING AND AIR TRANSPORT

1. Profits derived by an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.

2. Profits of an enterprise of a Contracting State described in paragraph 1 from the use, maintenance, or rental of containers used in connection with the operation of ships or aircraft in international traffic which is supplementary or incidental to its international operation of ships or aircraft shall be taxable only in that Contracting State unless the containers are used solely within the other Contracting State.

3. The provisions of paragraph 1 shall also apply to the profits from the operation of ships or aircraft derived by an enterprise of a Contracting State through participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 9

ASSOCIATED ENTERPRISES

1. Where

- (a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
- (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State -and taxes accordingly- profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits where that other State considers the adjustment justified. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Agreement and the Competent Authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

Article 10

DIVIDENDS

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the dividends. The Competent Authorities of the

Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation. This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article 11

INTEREST

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the interest is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest. The Competent Authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, the Government of a Contracting State shall be exempt from tax in the other Contracting State in respect of interest derived by the Government from that other State.

4. For the purposes of paragraph 3, the term "Government":

(a) in Turkmenistan means the Government of Turkmenistan and shall include the Central Bank of Turkmenistan;

(b) in Malaysia means the Government of Malaysia and shall include:

(i) the governments of the states;

(ii) the local authorities;

- (iii) the statutory bodies;
- (iv) the Bank Negara Malaysia; and
- (v) the Export-Import Bank of Malaysia Berhad (EXIM Bank).

5. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this Article.

6. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

7. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

8. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

Article 12

ROYALTIES

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the royalties is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties. The Competent Authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films, recording and films or tapes for radio or television broadcasting, computer software, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information (know-how) concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying such royalties whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the obligation to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

Article 13

CAPITAL GAINS

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State, or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) of such fixed base, may be taxed in that other State.

3. Gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic, boats engaged in inland waterways transport or movable property pertaining to the operation of such ships, aircraft or boats, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is resident.

4. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of shares deriving more than 50 percent of their value directly or indirectly from immovable property situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

5. Gains from the alienation of shares other than those mentioned in paragraph 4 representing a participation of 15 per cent in a company which is a resident of a Contracting State may be taxed in that State.

6. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2, 3, 4 and 5 shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 14

INDEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State except in the following circumstances, when such income may also be taxed in the other Contracting State:

- (a) if he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities; in that case, only so much of the income as is attributable to that fixed base may be taxed in that other Contracting State; or
- (b) if his stay in the other Contracting State is for a period or periods aggregating 90 days or more in any 12-month period commencing or ending in the fiscal year concerned; in that case, only so much of the income as is derived from his activities performed in that other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15

DEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18 and 19, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- (a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the fiscal year concerned, and

- (b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and
- (c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State may be taxed in that State.

Article 16

DIRECTORS' FEES

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 17

ARTISTES AND SPORTSMEN

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply to remuneration or profits derived from activities exercised in a Contracting State if the visit to that State is wholly or mainly supported by public funds of the other Contracting State, an administrative-territorial subdivision, a local authority or a statutory body thereof. In such a case, the remuneration or profits is taxable only in the Contracting State in which the artiste or the sportsman is a resident.

Article 18

PENSIONS

Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

Article 19

GOVERNMENT SERVICE

1. (a) Salaries, wages and other similar remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or an administrative-territorial subdivision or a local authority or a statutory body thereof to an individual in respect of services rendered to that State or administrative-territorial subdivision or local authority or statutory body thereof shall be taxable only in that State.

(b) However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:
 - (i) is a national of that State, or
 - (ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. (a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or an administrative-territorial subdivision or a local authority or a statutory body thereof to an individual in respect of services rendered to that State or administrative-territorial subdivision or local authority or statutory body shall be taxable only in that State.

(b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that other State.

- 3 The provisions of Articles 15, 16, 17 and 18 shall apply to salaries, wages and other similar remuneration or pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a administrative-territorial subdivision or a local authority or a statutory body thereof.

Article 20

STUDENTS AND TRAINEES

An individual who is a resident of a Contracting State immediately before making a visit to the other Contracting State and is temporarily present in the other State solely:

- (a) as a student at a recognised university, college, school or other similar recognised educational institution in that other State;
- (b) as a business or technical apprentice; or
- (c) as a recipient of a grant, allowance or award for the primary purpose of study, research or training from the Government of either State or from a scientific, educational, religious or charitable organisation or under a technical assistance programme entered into by the Government of either State,

shall be exempt from tax in that other State on:

- (i) all remittances from abroad for the purposes of his maintenance, education, study, research or training; and
- (ii) the amount of such grant, allowance or award.

Article 21

OTHER INCOME

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Agreement shall be taxable only in that State.
2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

Article 22

ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

1. The laws in force in either of the Contracting States will continue to govern the taxation of income in the respective Contracting States except where provisions to the contrary are made in this Agreement.
2. Where a resident of Malaysia derives income which, in accordance with the provisions of this Agreement, may be taxed in Turkmenistan, Malaysia shall allow as a deduction from the tax on the income of that resident an amount equal to the income tax paid in Turkmenistan, whether directly or by deduction. Such deduction in either case shall not, however, exceed that part of the Malaysian tax (as paid before the deduction is given), which is attributable to the income which may be taxed in Turkmenistan.
3. In the case of Turkmenistan, double taxation shall be avoided by a method which is identical to that mentioned in paragraph 2.
4. For the purposes of paragraphs 2 and 3 of this Article, the tax payable in a Contracting State shall be deemed to include the tax which would have been payable under the laws of that Contracting State and for the promotion of economic development, such tax is exempted or at a reduced rate.
5. Income which in accordance with the provisions of this Agreement, is not to be subjected to tax in a Contracting State, may be taken into account for calculating the rate of tax to be imposed in that Contracting State.

Article 23

NON-DISCRIMINATION

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.
2. Stateless persons who are residents of a Contracting State shall not be subjected in either Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of the State concerned in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected.
3. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.
4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of that first-mentioned State are or may be subjected.
5. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 8 of Article 11, or paragraph 6 of Article 12 apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State.

Article 24

MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

1. Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the Competent Authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 23, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement.
2. The Competent Authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case by mutual agreement with the Competent Authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with this Agreement. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

3. The Competent Authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of this Agreement. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in this Agreement.

4. The Competent Authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

Article 25

EXCHANGE OF INFORMATION

1. The Competent Authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Agreement or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by this Agreement insofar as the taxation thereunder is not contrary to this Agreement. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or/and collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to the taxes covered by this Agreement. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- (a) to carry out administrative measures at variance with the laws or/and the administrative practice of that or of the other Contracting State;
- (b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- (c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy.

Article 26

MEMBERS OF DIPLOMATIC MISSIONS AND CONSULAR POSTS

Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 27

ENTRY INTO FORCE

1. The Contracting States shall notify each other, by exchange of notes through the diplomatic channel the completion of the procedures required by its domestic law for the bringing into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force on the date of the later of the notification and shall thereupon have effect:

- (a) in Turkmenistan:
 - (i) in respect of taxes withheld at source, to amounts of income paid on or after the first day of January in the calendar year next following the year in which this Agreement enters into force; and
 - (ii) in respect of other taxes on income, to such taxes chargeable for any taxable year beginning on or after the first day of January in the calendar year next following the year in which this Agreement enters into force;
- (b) in Malaysia:
 - (i) in respect of Malaysian tax, other than petroleum income tax, to tax chargeable for any year of assessment beginning on or after the first day of January in the calendar year following the year in which this Agreement enters into force; and
 - (ii) in respect of petroleum income tax, to tax chargeable for any year of assessment beginning on or after the first day of January of the second calendar year following the year in which this Agreement enters into force.

Article 28

TERMINATION

This Agreement shall remain in force until terminated by a Contracting State. Either Contracting State may terminate this Agreement through diplomatic channels, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year after the fifth year following the year in which this Agreement has entered into force. In such case, this Agreement shall cease to have effect:

- (a) in Turkmenistan:
 - (i) in respect of taxes withheld at source, to amounts of income paid on or after the first day of January in the calendar year next following the year in which the notice has been given; and
 - (ii) In respect of other taxes on income, to such taxes chargeable for any taxable year beginning on or after the first day of January in the calendar year next following the year in which the notice has been given;
- (b) in Malaysia:
 - (i) in respect of Malaysian tax, other than petroleum income tax, to tax chargeable for any year of assessment beginning on or after the first day of January in the calendar year following the year in which the notice is given; and
 - (ii) in respect of petroleum income tax, to tax chargeable for any year of assessment beginning on or after the first day of January of the second calendar year following the year in which the notice is given.

IN WITNESS whereof the undersigned, duly authorised thereto, by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Ashgabat on the 19th day of November 2008, each in the Turkmen, Malay, Russian and English language, the four texts being equally authentic. In case of any divergence between the texts, the English text shall prevail.

**FOR THE GOVERNMENT
OF TURKMENISTAN**

**FOR THE GOVERNMENT
OF MALAYSIA**

**PERJANJIAN
ANTARA
KERAJAAN TURKMENISTAN
DENGAN
KERAJAAN MALAYSIA**

**BAGI PENGELAKAN PENCUKAIAN DUA KALI DAN
PENCEGAHAN PELARIAN FISKAL
MENGENAI CUKAI ATAS PENDAPATAN**

**KERAJAAN TURKMENISTAN
DAN
KERAJAAN MALAYSIA**

BERHASRAT untuk membuat suatu Perjanjian bagi pengelakan pencukaian dua kali dan pencegahan pelarian fiskal mengenai cukai atas pendapatan, dan menggalakkan pertumbuhan ekonomi kedua-dua negara,

TELAH BERSETUJU SEPERTI YANG BERIKUT:

Perkara 1
ORANG YANG DILIPUTI

Perjanjian ini hendaklah terpakai bagi orang yang merupakan pemastautin di satu atau kedua-dua Negara Pejanji.

Perkara 2
CUKAI YANG DILIPUTI

1. Perjanjian ini hendaklah terpakai bagi cukai atas pendapatan yang dikenakan bagi pihak suatu Negara Pejanji atau subbahagian pentadbiran wilayah atau pihak berkuasa tempatannya, tanpa mengira cara cukai atas pendapatan itu dilevikan.

2. Maka hendaklah dianggap sebagai cukai atas pendapatan semua cukai yang dikenakan atas jumlah pendapatan atau atas unsur pendapatan, termasuk cukai atas pendapatan daripada pemberian hakmilik harta alih atau harta tak alih, cukai atas jumlah atau amaun upah atau gaji yang dibayar oleh perusahaan, serta cukai atas kenaikan modal.

3. Cukai yang sedia ada yang baginya perjanjian ini hendaklah terpakai bagi Perjanjian ini ialah:

(a) di Turkmenistan:

- (i) cukai atas keuntungan (pendapatan) orang juridikal; dan
 - (ii) cukai atas pendapatan individu;
- (kemudian daripada ini disebut "cukai Turkmenistan");

(b) di Malaysia:

- (i) cukai pendapatan; dan
 - (ii) cukai pendapatan petroleum;
- (kemudian daripada ini disebut "cukai Malaysia").

4. Perjanjian ini hendaklah juga terpakai bagi apa-apa cukai yang sama atau sebahagian besarnya serupa yang dikenakan selepas tarikh Perjanjian ini ditandatangani sebagai tambahan kepada, atau menggantikan, cukai yang sedia ada.

Pihak Berkuasa Berwibawa Negara Pejanji hendaklah memberitahu satu sama lain tentang apa-apa perubahan penting yang telah dibuat dalam undang-undang pencukaaian mereka.

Perkara 3

TAKRIF AM

1. Bagi maksud Perjanjian ini melainkan jika konteksnya menghendaki makna yang lain:

- (a) istilah "suatu Negara Pejanji" dan "Negara Pejanji yang satu lagi" ertinya Turkmenistan atau Malaysia, mengikut kehendak konteks;
- (b) istilah "Turkmenistan" ertinya wilayah Turkmenistan yang ke atasnya Turkmenistan menjalankan hak kedaulatan dan bidang kuasanya, mengikut undang-undang antarabangsa;
- (c) istilah "Malaysia" ertinya wilayah Persekutuan Malaysia, perairan wilayah Malaysia serta dasar laut dan subtanah perairan wilayah itu, dan ruang udara ke atas kawasan-kawasan itu, dan termasuklah mana-mana kawasan yang melewati batasan perairan wilayah Malaysia, serta dasar laut dan subtanah mana-mana kawasan sedemikian, yang telah atau boleh kemudian daripada ini ditetapkan di bawah undang-undang Malaysia dan mengikut undang-undang antarabangsa sebagai suatu kawasan yang ke atasnya Malaysia mempunyai hak kedaulatan atau bidang kuasa bagi maksud menjelajah dan mengeksploitasi sumber semula jadi, sama ada hidup atau tidak hidup;
- (d) istilah "orang" termasuklah seseorang individu, sesuatu syarikat dan mana-mana kumpulan orang lain;
- (e) istilah "syarikat" ertinya mana-mana pertubuhan perbadanan atau apa-apa entiti yang dikira sebagai suatu pertubuhan perbadanan bagi maksud cukai;
- (f) istilah "perusahaan Negara Pejanji" dan "perusahaan Negara Pejanji yang satu lagi" masing-masing ertinya suatu perusahaan yang dijalankan oleh pemastautin suatu Negara Pejanji dan suatu perusahaan yang dijalankan oleh pemastautin Negara Pejanji yang satu lagi;

(g) istilah “lalu lintas antarabangsa” ertinya apa-apa pengangkutan dengan kapal atau pesawat udara yang dikendalikan oleh sesuatu perusahaan suatu Negara Pejanji, kecuali apabila kapal atau pesawat udara itu dikendalikan semata-mata di antara tempat-tempat di dalam Negara Pejanji yang satu lagi;

(h) istilah “pihak berkuasa berwibawa” ertinya:

- (i) di Turkmenistan – Kementerian Kewangan dan Perkhidmatan Cukai Negara Utama atau wakilnya yang diberi kuasa; dan
- (ii) di Malaysia – Menteri Kewangan atau wakilnya yang diberi kuasa;

(i) istilah “rakyat” ertinya:

- (i) mana-mana individu yang mempunyai kerakyatan atau kewarganegaraan suatu Negara Pejanji; dan
- (ii) mana-mana orang di sisi undang-undang, perkongsian atau persatuan yang memperoleh tarafnya sedemikian daripada undang-undang yang berkuat kuasa di suatu Negara Pejanji.

2. Berkenaan dengan pemakaian Perjanjian ini pada bila-bila masa oleh suatu Negara Pejanji, mana-mana istilah yang tidak ditakrifkan dalam Perjanjian ini hendaklah, melainkan jika konteksnya menghendaki makna yang lain, mempunyai erti yang dipunyainya pada masa itu di bawah undang-undang Negara itu bagi maksud cukai yang baginya Perjanjian ini terpakai, apa-apa erti di bawah undang-undang cukai yang terpakai bagi Negara itu mengatasi erti yang diberikan kepada istilah itu di bawah undang-undang lain Negara itu.

Perkara 4 PEMASTAUTIN

1. Bagi maksud Perjanjian ini, istilah “pemastautin suatu Negara Pejanji” ertinya mana-mana orang yang, di bawah undang-undang dan peraturan-peraturan Negara itu, boleh dikenakan cukai dalamnya oleh sebab domisil, pemastautinan, tempat pengurusannya atau apa-apa kriteria lain yang serupa jenisnya, dan termasuklah juga

Negara itu dan mana-mana subbahagian pentadbiran wilayah atau pihak berkuasa tempatannya. Istilah ini, walau bagaimanapun, tidak termasuk mana-mana orang yang dikenakan cukai di Negara itu cuma berkenaan dengan pendapatan daripada sumber dalam Negara itu.

2. Jika disebabkan oleh peruntukan perenggan 1 seseorang individu ialah pemastautin kedua-dua Negara Pejanji, maka tarafnya hendaklah ditentukan seperti berikut:

- (a) dia hendaklah disifatkan sebagai pemastautin hanya bagi Negara yang di dalamnya dia mempunyai tempat kediaman tetap yang tersedia baginya; jika dia mempunyai tempat kediaman tetap yang tersedia baginya di kedua-dua Negara, dia hendaklah disifatkan sebagai pemastautin cuma di Negara yang dengannya hubungan peribadi dan ekonominya adalah lebih rapat (pusat kepentingan utama);
- (b) jika Negara yang di dalamnya dia mempunyai pusat kepentingan utamanya tidak dapat ditentukan, atau jika dia tidak mempunyai tempat kediaman tetap yang tersedia baginya di salah satu Negara, dia hendaklah disifatkan sebagai pemastautin hanya bagi Negara yang di dalamnya dia mempunyai tempat tinggal yang lazim;
- (c) jika dia mempunyai atau tidak mempunyai tempat tinggal yang lazim di kedua-dua Negara, dia hendaklah disifatkan sebagai pemastautin hanya bagi Negara yang dia merupakan rakyat;
- (d) jika dia rakyat atau bukan rakyat kedua-dua Negara, Pihak Berkuasa Berwibawa Negara Pejanji hendaklah menyelesaikan persoalan itu melalui perjanjian bersama.

3. Jika disebabkan oleh peruntukan perenggan 1 seseorang selain seorang individu pemastautin kedua-dua Negara Pejanji, maka Pihak Berkuasa Berwibawa Negara Pejanji hendaklah menyelesaikan perkara itu melalui perjanjian bersama dengan mengambil kira di mana tempat pengurusan efektifnya terletak.

Perkara 5 ESTABLISMEN TETAP

1. Bagi maksud Perjanjian ini, istilah "establismen tetap" ertinya suatu tempat perniagaan tetap yang melaluinya perniagaan sesuatu perusahaan dijalankan secara keseluruhan atau sebahagiannya.

2. Istilah "establismen tetap" termasuklah khususnya:
 - (a) suatu tempat pengurusan;
 - (b) suatu cawangan;
 - (c) suatu pejabat;
 - (d) suatu kilang;
 - (e) suatu bengkel;
 - (f) suatu lombong, telaga minyak atau gas, suatu kuari, suatu binaan, suatu kemudahan atau mana-mana tempat yang berkaitan dengan cari gali, pengekstrakan dan pembangunan sumber asli; dan
 - (g) suatu gudang yang berhubungan dengan seseorang, yang menyediakan tempat penyimpanan, kemudahan untuk orang lain.

3. Istilah "establismen tetap" termasuk juga:
 - (a) suatu tapak binaan, suatu binaan, pemasangan atau projek pemasangan atau aktiviti pemantauan yang berkaitan dengannya, hanya apabila tapak, projek, atau aktiviti berkenaan berpanjangan untuk lebih dari sembilan bulan;
 - (b) menyediakan perkhidmatan, termasuk perkhidmatan pakar runding, oleh sesuatu syarikat melalui pekerja atau kakitangan lain yang diambil oleh perusahaan bagi maksud tersebut, hanya jika aktiviti jenis itu berterusan (bagi suatu projek yang sama atau yang berkaitan) di dalam suatu Negara Pejanji bagi suatu tempoh atau tempoh yang berjumlah lebih daripada 90 hari dalam mana-mana tempoh dua belas bulan.

4. Walau apa pun peruntukan yang terdahulu Perkara ini istilah "establismen tetap" hendaklah disifatkan tidak termasuk:

- (a) penggunaan kemudahan semata-mata bagi maksud penyimpanan, pempameran atau penyerahan barangan atau dagangan kepunyaan perusahaan itu;
- (b) penyenggaraan suatu stok barangan atau dagangan kepunyaan perusahaan itu semata-mata bagi maksud penyimpanan, pempameran atau penyerahan;
- (c) penyenggaraan suatu stok barangan atau dagangan kepunyaan perusahaan itu semata-mata bagi maksud pemprosesan oleh perusahaan yang lain;
- (d) penyenggaraan suatu tempat perniagaan yang tetap semata-mata bagi maksud pembelian barangan atau dagangan, atau bagi maksud pengumpulan maklumat, bagi perusahaan itu;
- (e) penyenggaraan suatu tempat perniagaan yang tetap semata-mata bagi maksud menjalankan, bagi perusahaan itu apa-apa aktiviti lain yang bersifat persediaan atau tambahan;
- (f) penyenggaraan suatu tempat perniagaan yang tetap semata-mata bagi mana-mana gabungan aktiviti yang disebut dalam subperenggan (a) hingga (e), dengan syarat bahawa aktiviti keseluruhan tempat perniagaan yang tetap itu terhasil daripada gabungan ini bersifat persediaan atau tambahan.

5. Walau apa pun peruntukan 1 dan 2, jika seseorang - selain ejen bertaraf bebas yang baginya perenggan 7 terpakai - bertindak di suatu Negara Pejanji bagi pihak perusahaan Negara Pejanji yang satu lagi, perusahaan itu hendaklah disifatkan mempunyai suatu establismen tetap di Negara Pejanji yang mula-mula disebut itu berkenaan apa-apa aktiviti yang dijalankan oleh orang itu bagi perusahaan itu, jika orang itu:

- (a) mempunyai dan lazimnya menjalankan di Negara itu suatu kuasa untuk membuat kontrak atas nama perusahaan itu, melainkan jika aktiviti orang itu terhad kepada aktiviti yang disebut dalam perenggan 4 yang, jika dijalankan melalui tempat perniagaan yang tetap, tidak akan menjadikan tempat perniagaan tetap itu suatu establismen tetap di bawah peruntukan perenggan itu; atau

(b) tidak mempunyai kuasa sedemikian, tetapi lazimnya menyenggarakan di Negara yang mula-mula disebut itu suatu stok barangan atau dagangan yang daripadanya dia biasa memenuhi tempahan bagi pihak perusahaan itu.

6. Walau apa pun peruntukan terdahulu Perkara ini, suatu perusahaan insurans Negara Pejanji hendaklah, kecuali berkenaan dengan insurans semula, disifatkan mempunyai suatu establismen tetap di Negara Pejanji yang satu lagi jika Negara Pejanji itu memungut premium di wilayah Negara yang satu lagi itu atau menginsuranskan risiko yang terdapat dalamnya melalui seseorang selain suatu ejen bertaraf bebas yang baginya perenggan 7 terpakai.

7. Suatu perusahaan suatu Negara Pejanji tidak boleh disifatkan mempunyai suatu establismen tetap di Negara Pejanji yang satu lagi hanya kerana perusahaan itu menjalankan perniagaan di Negara yang satu lagi itu melalui broker, ejen komisen am atau mana-mana ejen lain yang bertaraf bebas, dengan syarat bahawa orang itu bertindak dalam perjalanan biasa perniagaan mereka. Walau bagaimanapun, apabila aktiviti yang dijalankan oleh ejen tersebut ditumpukan sepenuhnya atau hampir sepenuhnya bagi pihak perusahaan itu, dan syarat-syarat yang dibuat atau yang dikenakan antara perusahaan itu dengan ejen dalam hubungan perdagangan dan kewangan antara perusahaan dan ejen yang berbeza daripada hubungan yang mungkin akan dibuat antara perusahaan-perusahaan bebas, dia tidak boleh dianggap sebagai suatu ejen yang bertaraf bebas mengikut pengertian perenggan ini.

8. Hakikat bahawa suatu syarikat yang merupakan pemastautin suatu Negara Pejanji mengawal atau dikawal oleh suatu syarikat yang merupakan pemastautin Negara Pejanji yang satu lagi, atau yang menjalankan perniagaan di Negara yang satu lagi itu (sama ada melalui suatu establismen tetap atau selainnya), tidaklah dengan sendirinya menjadikan mana-mana satu syarikat itu suatu establismen tetap syarikat yang satu lagi itu.

Perkara 6

PENDAPATAN DARIPADA HARTA TAK ALIH

1. Pendapatan yang diperoleh oleh pemastautin suatu Negara Pejanji daripada harta tak alih (termasuk pendapatan daripada pertanian atau perhutanan) yang terletak di Negara Pejanji yang satu lagi boleh dikenakan cukai di Negara yang satu lagi itu.

2. Istilah "harta tak alih" hendaklah mempunyai erti yang diberikan di bawah undang-undang Negara Pejanji yang dalamnya harta itu terletak. Istilah itu hendaklah dalam apa-apa hal termasuk harta tambahan kepada harta tak alih, ternakan dan kelengkapan yang digunakan dalam pertanian dan perhutanan, hak yang baginya peruntukan undang-undang am berkenaan dengan harta tanah terpakai, usufruk harta tak alih dan hak kepada pembayaran berubah atau tetap sebagai balasan bagi mengerjakan atau hak untuk mengerjakan, mendapan mineral, sumber dan sumber semula jadi yang lain; kapal, bot dan pesawat udara tidaklah boleh dianggap sebagai harta tak alih.

3. Peruntukan perenggan 1 hendaklah terpakai bagi pendapatan yang diperoleh daripada penggunaan langsung, penyewaan, atau penggunaan dalam apa-apa bentuk lain harta tak alih.

4. Peruntukan perenggan 1 dan 3 hendaklah terpakai juga bagi pendapatan daripada harta tak alih suatu perusahaan dan bagi pendapatan daripada harta tak alih yang digunakan bagi pelaksanaan perkhidmatan persendirian bebas.

Perkara 7

KEUNTUNGAN PERNIAGAAN

1. Keuntungan suatu perusahaan suatu Negara Pejanji boleh dikenakan cukai hanya di Negara itu melainkan jika perusahaan itu menjalankan perniagaan di Negara Pejanji yang satu lagi melalui suatu establismen tetap yang terletak dalamnya. Jika perusahaan itu menjalankan perniagaan seperti yang disebut terdahulu, keuntungan perusahaan itu boleh dikenakan cukai di Negara yang satu lagi tetapi hanya sekian banyak daripada keuntungannya yang berpunca daripada establismen tetap itu.

2. Tertakluk kepada peruntukan perenggan 3, jika suatu perusahaan suatu Negara Pejanji menjalankan perniagaan di Negara Pejanji yang satu lagi melalui suatu establismen tetap yang terletak dalamnya, maka hendaklah di setiap Negara Pejanji yang dikaitkan dengan establismen tetap itu keuntungan yang mungkin dijangkakan dapat dibuat olehnya jika perusahaan itu ialah suatu perusahaan yang berlainan dan berasingan yang terlibat dalam aktiviti yang sama atau serupa di bawah keadaan yang

sama atau serupa dan berurusan dengan bebas sepenuhnya dengan perusahaan yang baginya ia merupakan establismen tetap.

3. Dalam menentukan keuntungan sesuatu establismen tetap, maka hendaklah dibenarkan sebagai potongan perbelanjaan yang dilakukan bagi maksud perniagaan establismen tetap itu, termasuk perbelanjaan pentadbiran eksekutif dan am yang dilakukan sedemikian, sama ada di Negara yang dalamnya establismen tetap itu terletak atau di tempat lain. Walau bagaimanapun, tiada potongan sedemikian boleh dibenarkan berkenaan dengan amaun, jika ada, yang dibayar (selain bayaran ganti bagi perbelanjaan sebenar) oleh establismen tetap itu kepada ibu pejabat perusahaan itu atau mana-mana pejabatnya yang lain, melalui royalti, fi atau bayaran lain yang seumpamanya sebagai balasan bagi penggunaan paten atau hak lain, atau melalui komisen bagi perkhidmatan khusus yang dilaksanakan atau bagi pengurusan atau, kecuali dalam hal perusahaan perbankan, melalui bunga atas wang yang dipinjamkan kepada establismen tetap itu. Begitu juga, tiada akaun boleh diambil, dalam menentukan keuntungan establismen tetap, bagi amaun yang dikenakan (selain bayaran ganti bagi perbelanjaan sebenar), oleh establismen tetap itu kepada ibu pejabat perusahaan itu atau mana-mana pejabatnya yang lain, melalui royalti, fi atau bayaran seumpamanya yang lain sebagai balasan bagi penggunaan paten atau hak lain, atau melalui komisen bagi perkhidmatan khusus yang dilaksanakan atau bagi pengurusan, atau, kecuali dalam hal perusahaan perbankan, melalui bunga atas wang yang dipinjamkan kepada ibu pejabat perusahaan itu atau mana-mana pejabatnya yang lain.

4. Setakat yang menjadi kelaziman di Negara Pejanji untuk menentukan keuntungan yang hendak dikaitkan dengan establismen tetap atas asas pengumpulan jumlah keuntungan perusahaan itu kepada bahagiannya yang berbagai-bagai, tiada apa-apa dalam perenggan 2 boleh menghalang Negara Pejanji itu daripada menentukan keuntungan yang hendak dikenakan cukai oleh pengumpulan sedemikian sebagaimana lazimnya; kaedah pengumpulan yang diterima pakai hendaklah, walau bagaimanapun, merupakan keputusan yang mengikut prinsip yang terkandung dalam Perkara ini.

5. Jika maklumat yang tersedia untuk Pihak Berkuasa Berwibawa tidak mencukupi untuk menentukan keuntungan yang hendak dikaitkan dengan establismen tetap sesuatu perusahaan, tiada apa-apa jua dalam Perkara ini boleh menyentuh pemakaian mana-mana undang-undang Negara itu yang berhubungan dengan penentuan liabiliti cukai seseorang dengan membuat suatu anggaran oleh Pihak Berkuasa Berwibawa, dengan syarat bahawa undang-undang itu hendaklah terpakai, setakat yang maklumat yang tersedia bagi Pihak Berkuasa Berwibawa membenarkan, mengikut prinsip Perkara ini.

6. Tiada keuntungan boleh dikaitkan dengan sesuatu establismen tetap semata-mata oleh sebab establismen tetap itu membeli barangan atau dagangan bagi perusahaan itu.

7. Bagi maksud perenggan yang terdahulu, keuntungan yang hendak dikaitkan dengan establismen tetap itu hendaklah ditentukan melalui kaedah yang sama dari tahun ke tahun melainkan jika terdapat sebab yang baik dan mencukupi untuk melakukan sebaliknya.

8. Jika keuntungan termasuk butiran pendapatan yang diperkatakan secara berasingan dalam Perkara lain Perjanjian ini, maka peruntukan Perkara itu tidak terjejas oleh peruntukan Perkara ini.

Perkara 8

PERKAPALAN DAN PENGANGKUTAN UDARA

1. Keuntungan sesuatu perusahaan Negara Pejanji daripada pengendalian kapal atau pesawat udara dalam lalu lintas antarabangsa hendaklah boleh dikenakan cukai hanya di Negara itu.

2. Keuntungan sesuatu perusahaan Negara Pejanji yang diperihalkan dalam perenggan 1 daripada penggunaan, penyenggaraan, atau sewaan kontena yang digunakan berkaitan pengendalian kapal atau pesawat udara dalam lalu lintas antarabangsa yang merupakan tambahan kepada atau bersampingan dengan pengendalian antarabangsa kapal atau pesawat udara boleh dikenakan cukai hanya dalam Negara Pejanji itu melainkan jika kontena itu digunakan hanya dalam Negara Pejanji yang satu lagi.

3. Peruntukan perenggan 1 hendaklah juga terpakai bagi keuntungan daripada pengendalian kapal atau pesawat udara yang diperoleh suatu perusahaan Negara Pejanji melalui penyertaan dalam suatu kumpulan, perniagaan bersama atau agensi pengendalian antarabangsa.

Perkara 9 PERUSAHAAN BERSEKUTU

1. Jika-

- (a) sesuatu perusahaan suatu Negara Pejanji menyertai secara langsung atau tidak langsung dalam pengurusan, pengawalan atau modal sesuatu perusahaan Negara Pejanji yang satu lagi, atau
- (b) orang yang sama menyertai secara langsung atau tidak langsung dalam pengurusan, pengawalan atau modal sesuatu perusahaan suatu Negara Pejanji dan sesuatu perusahaan Negara Pejanji yang satu lagi,

dan dalam mana-mana satu hal syarat-syarat dibuat atau dikenakan antara kedua-dua perusahaan dalam hubungan komersial atau kewangan mereka yang berlainan daripada yang akan dibuat antara perusahaan bebas, maka apa-apa keuntungan yang, jika tidak kerana syarat-syarat itu, sepatutnya telah terakru kepada salah satu perusahaan itu, tetapi, disebabkan oleh syarat-syarat itu, telah tidak terakru sedemikian, bolehlah dimasukkan dalam keuntungan perusahaan itu dan dikenakan cukai dengan sewajarnya.

2. Jika suatu Negara Pejanji memasukkan dalam keuntungan sesuatu perusahaan Negara itu - dan mengenakan cukai dengan sewajarnya- keuntungan yang atasnya sesuatu perusahaan Negara Pejanji yang satu lagi telah dikenakan cukai di Negara yang satu lagi itu dan keuntungan yang dimasukkan sedemikian itu ialah keuntungan yang sepatutnya telah terakru kepada perusahaan Negara yang mula-mula disebut itu jika syarat-syarat yang dibuat antara kedua-dua perusahaan itu merupakan syarat-syarat yang akan dibuat antara perusahaan bebas, maka Negara yang satu lagi itu

hendaklah membuat suatu pelarasan yang sesuai kepada amaun cukai yang dikenakan dalam Negara itu ke atas keuntungan itu. Dalam menentukan pelarasan sedemikian, perhatian yang sewajarnya hendaklah diberikan kepada peruntukan lain Perjanjian ini dan Pihak Berkuasa Berwibawa Negara Pejanji hendaklah jika perlu berunding antara satu sama lain.

Perkara 10

DIVIDEN

1. Dividen yang dibayar oleh suatu syarikat yang merupakan pemastautin suatu Negara Pejanji kepada pemastautin Negara Pejanji yang satu lagi boleh dikenakan cukai di Negara yang satu lagi itu.
2. Walau bagaimanapun, dividen itu boleh juga dikenakan cukai di Negara Pejanji yang syarikat yang membayar dividen itu merupakan pemastautin dan mengikut undang-undang Negara itu, tetapi jika pemunya benefisial dividen itu merupakan pemastautin Negara Pejanji yang satu lagi, cukai yang dikenakan sedemikian tidaklah boleh melebihi 10 peratus daripada amaun kasar dividen. Pihak Berkuasa Berwibawa Negara Pejanji hendaklah melalui persetujuan bersama memutuskan cara pemakaian had ini. Perenggan ini tidaklah menyentuh pencukaian syarikat itu berkenaan dengan keuntungan yang daripadanya dividen itu dibayar.
3. Istilah "dividen" sebagaimana yang digunakan dalam Perkara ini ertinya pendapatan daripada syer atau hak yang lain, yang bukannya tuntutan hutang, penyertaan dalam keuntungan, dan juga pendapatan daripada hak perbadanan yang lain yang tertakluk kepada layanan pencukaian yang sama sebagaimana pendapatan daripada syer oleh undang-undang Negara yang baginya syarikat yang membuat pengagihan itu merupakan pemastautin.
4. Peruntukan perenggan 1 dan 2 tidaklah terpakai jika pemunya benefisial dividen itu, merupakan pemastautin suatu Negara Pejanji, menjalankan perniagaan di Negara Pejanji yang satu lagi yang baginya syarikat yang membayar dividen itu merupakan pemastautin, melalui suatu establismen tetap yang terletak dalamnya atau menjalankan di Negara yang satu lagi itu perkhidmatan persendirian bebas dari suatu pusat kegiatan tetap yang terletak dalamnya, dan pemegangan yang berkenaan

dengannya dividen itu dibayar adalah sebenarnya berkaitan dengan establismen tetap atau pusat kegiatan tetap itu. Dalam hal yang sedemikian, peruntukan Perkara 7 atau Perkara 14, mengikut mana-mana yang berkenaan, hendaklah terpakai.

5. Jika sesuatu syarikat yang merupakan pemastautin suatu Negara Pejanji memperoleh keuntungan atau pendapatan daripada Negara Pejanji yang satu lagi, maka Negara yang satu lagi itu tidak boleh mengenakan apa-apa cukai ke atas dividen yang dibayar oleh syarikat itu, kecuali setakat yang dividen itu dibayar kepada pemastautin Negara yang satu lagi itu atau setakat yang pemegang yang berkenaan dengannya dividen itu dibayar adalah sebenarnya berkaitan dengan establismen tetap atau pusat kegiatan tetap yang terletak di Negara yang satu lagi itu, atau tidak boleh menjadikan keuntungan tidak diagihkan syarikat itu tertakluk kepada cukai atas keuntungan syarikat yang tidak diagihkan, walaupun dividen itu dibayar atau keuntungan tidak diagihkan itu terdiri daripada keseluruhannya atau sebahagiannya keuntungan atau pendapatan yang terbit di Negara yang satu lagi itu.

Perkara 11

BUNGA

1. Bunga yang terbit di suatu Negara Pejanji dan dibayar kepada pemastautin Negara Pejanji yang satu lagi boleh dikenakan cukai di Negara yang satu lagi itu.
2. Walau bagaimanapun, bunga itu boleh juga dikenakan cukai di Negara Pejanji yang dalamnya bunga itu terbit, dan mengikut undang-undang Negara itu, tetapi jika pemunya benefisial bunga itu merupakan pemastautin Negara Pejanji yang satu lagi, cukai yang dikenakan sedemikian tidak boleh melebihi 10 peratus daripada amaun kasar bunga itu. Pihak Berkuasa Berwibawa Negara Pejanji hendaklah melalui persetujuan bersama memutuskan cara pemakaian had ini.
3. Walau apa pun peruntukan perenggan 2, Kerajaan suatu Negara Pejanji hendaklah dikecualikan daripada cukai di Negara Pejanji yang satu lagi berkenaan dengan bunga yang diperoleh Kerajaan itu daripada Negara yang satu lagi itu.

4. Bagi maksud perenggan 3, istilah “Kerajaan”:

(a) di Turkmenistan ertinya Kerajaan Turkmenistan dan hendaklah termasuk Bank Pusat Turkmenistan;

(b) di Malaysia ertinya Kerajaan Malaysia dan hendaklah termasuk:

(i) kerajaan negeri;

(ii) pihak berkuasa tempatan;

(iii) badan berkanun;

(iv) Bank Negara Malaysia; dan

(v) Bank Import-Eksport Malaysia Berhad (Bank EXIM).

5. Istilah “bunga” sebagaimana yang digunakan dalam Perkara ini ertinya pendapatan daripada tiap-tiap jenis tuntutan hutang, sama ada atau tidak dicagarkan melalui gadai janji dan sama ada atau tidak mempunyai hak untuk menyertai dalam keuntungan penghutang, dan khususnya pendapatan daripada sekuriti kerajaan dan pendapatan daripada bon atau debentur, termasuk premium dan hadiah yang berkenaan dengan sekuriti, bon atau debentur itu. Caj penalti bagi pembayaran lewat tidak boleh dianggap sebagai bunga bagi maksud Perkara ini.

6. Peruntukan perenggan 1 dan 2 tidaklah terpakai jika pemunya benefisial bunga itu merupakan pemastautin suatu Negara Pejanji, menjalankan perniagaan di Negara Pejanji yang satu lagi yang dalamnya bunga itu terbit, melalui suatu establismen tetap yang terletak dalamnya atau melaksanakan di Negara yang satu lagi itu perkhidmatan persendirian bebas dari suatu pusat kegiatan tetap yang terletak dalamnya, dan tuntutan hutang yang berkenaan dengannya bunga itu dibayar adalah sebenarnya berkaitan dengan establismen tetap atau pusat kegiatan tetap itu. Dalam hal yang sedemikian peruntukan Perkara 7 atau Perkara 14, mengikut mana-mana yang berkenaan, hendaklah terpakai.

7. Bunga hendaklah disifatkan terbit di suatu Negara Pejanji jika pembayarannya ialah pemastautin Negara itu. Jika, walau bagaimanapun, orang yang membayar bunga itu, sama ada dia merupakan pemastautin suatu Negara Pejanji atau tidak, mempunyai di suatu Negara Pejanji suatu establismen tetap atau pusat kegiatan tetap yang berkaitan

dengannya keberhutangan yang ke atasnya bunga itu dibayar telah dilakukan, dan bunga itu ditanggung oleh establismen tetap atau pusat kegiatan tetap itu, maka bunga itu hendaklah disifatkan terbit di Negara yang dalamnya establismen tetap atau pusat kegiatan tetap itu terletak.

8. Jika, oleh sebab suatu hubungan istimewa antara pembayar dengan pemunya benefisial atau antara kedua-dua mereka dengan mana-mana orang lain, amaun bunga itu, dengan mengambil kira tuntutan hutang yang kerananya bunga itu dibayar, melebihi amaun yang akan dipersetujui oleh pembayar dan pemunya benefisial itu jika tiada hubungan yang sedemikian, peruntukan Perkara ini hendaklah terpakai hanya bagi amaun terakhir yang disebut itu. Dalam hal yang sedemikian, bahagian selebihnya bayaran itu tetap boleh dikenakan cukai mengikut undang-undang setiap Negara Pejanji, setelah mengambil kira sewajarnya peruntukan lain Perjanjian ini.

Perkara 12

ROYALTI

1. Royalti yang terbit di suatu Negara Pejanji dan dibayar kepada pemastautin Negara Pejanji yang satu lagi boleh dikenakan cukai di Negara yang satu lagi itu.
2. Walau bagaimanapun, royalti itu boleh dikenakan cukai di Negara Pejanji yang dalamnya royalti itu terbit dan mengikut undang-undang Negara itu, tetapi jika pemunya benefisial royalti itu ialah pemastautin Negara Pejanji yang satu lagi, cukai yang dikenakan sedemikian tidak boleh melebihi 10 peratus daripada amaun kasar royalti itu. Pihak Berkuasa Berwibawa Negara Pejanji hendaklah melalui persetujuan bersama menentukan cara pemakaian had ini.
3. Istilah "royalti" sebagaimana yang digunakan dalam Perkara ini ertinya apa-apa jenis bayaran yang diterima sebagai balasan bagi penggunaan, atau hak untuk menggunakan, apa-apa hak cipta karya kesusasteraan, kesenian atau saintifik termasuk filem sinematograf, rakaman dan filem atau pita bagi penyiaran radio atau televisyen, perisian komputer, apa-apa paten, cap dagangan, reka bentuk atau model, pelan, formula atau proses rahsia, atau bagi penggunaan, atau hak untuk menggunakan, kelengkapan perindustrian, komersial atau saintifik, atau bagi maklumat (kepandaian) berkenaan dengan pengalaman perindustrian, komersial atau saintifik.

4. Peruntukan perenggan 1 dan 2 tidak terpakai jika pemunya benefisial royalti itu, yang merupakan pemastautin suatu Negara Pejanji, menjalankan perniagaan di Negara Pejanji yang satu lagi yang dalamnya royalti itu terbit, melalui suatu establismen tetap yang terletak dalamnya, atau melaksanakan di Negara yang satu lagi itu perkhidmatan persendirian bebas dari suatu pusat kegiatan tetap yang terletak dalamnya, dan hak atau harta yang berkenaan dengannya royalti itu dibayar adalah sebenarnya berkaitan dengan establismen tetap atau pusat kegiatan tetap itu. Dalam hal sedemikian peruntukan Perkara 7 atau Perkara 14, mengikut mana-mana yang berkenaan, hendaklah terpakai.

5. Royalti hendaklah disifatkan terbit di suatu Negara Pejanji jika pembayarnya ialah seorang pemastautin Negara itu. Jika, walau bagaimanapun, orang yang membayar royalti itu, sama ada dia merupakan pemastautin suatu Negara Pejanji atau tidak, mempunyai di suatu Negara Pejanji suatu establismen tetap atau pusat kegiatan tetap yang berkaitan dengannya obligasi untuk membayar royalti itu telah dilakukan, dan royalti itu ditanggung oleh establismen tetap atau pusat kegiatan tetap itu, maka royalti itu hendaklah disifatkan terbit di Negara yang dalamnya establismen tetap atau pusat kegiatan tetap itu terletak.

6. Jika, oleh sebab suatu hubungan istimewa antara pembayar dengan pemunya benefisial atau antara kedua-dua mereka dengan mana-mana orang lain, amapun royalti itu, dengan mengambil kira penggunaan, hak atau maklumat yang kerananya royalti itu dibayar, melebihi amapun yang akan dipersetujui oleh pembayar dan pemunya benefisial itu jika tidak ada hubungan sedemikian, peruntukan Perkara ini hendaklah terpakai hanya bagi amapun yang terakhir disebut itu. Dalam yang sedemikian, bahagian yang selebihnya bayaran itu tetap boleh dikenakan cukai mengikut undang-undang setiap Negara Pejanji, setelah mengambil kira dengan sewajarnya peruntukan lain Perjanjian ini.

Perkara 13

LABA MODAL

1. Laba yang diperoleh oleh pemastautin suatu Negara Pejanji daripada pemberian hakmilik harta tak alih yang disebut dalam Perkara 6 dan terletak di Negara Pejanji yang satu lagi boleh dikenakan cukai di Negara yang satu lagi itu.

2. Laba daripada pemberian hakmilik harta alih yang menjadi sebahagian daripada harta perniagaan suatu establismen tetap yang dipunyai oleh perusahaan suatu Negara Pejanji di Negara Pejanji yang satu lagi, atau harta alih yang berkenaan dengan suatu pusat kegiatan tetap yang tersedia bagi pemastautin Negara Pejanji di Negara Pejanji yang satu lagi bagi maksud menjalankan perkhidmatan persendirian bebas, termasuk apa-apa laba daripada pemberian hakmilik establismen tetap itu (secara tunggal atau berserta keseluruhan perusahaan) pusat kegiatan tetap itu, boleh dikenakan cukai di Negara yang satu lagi itu.

3. Laba daripada pemberian hakmilik kapal atau pesawat udara yang dikendalikan dalam lalu lintas antarabangsa, bot yang digunakan dalam pengangkutan jalan air negeri atau harta alih yang berkaitan dengan pengendalian kapal. Pesawat udara atau bot itu, hendaklah dikenakan cukai hanya di Negara Pejanji yang pemberi hakmilik itu merupakan pemastautin.

4. Laba yang diperoleh oleh pemastautin suatu Negara Pejanji daripada pemberian hakmilik syer yang diperoleh lebih daripada 50 peratus nilai harta tak alih sama ada secara langsung atau tidak langsung yang terletak dalam Negara Pejanji yang satu lagi boleh dikenakan cukai di Negara yang satu lagi itu.

5. Laba daripada pemberian hakmilik syer selain yang disebut dalam perenggan 4 yang mewakili penyertaan sebanyak 15 peratus dalam sesuatu syarikat yang merupakan pemastautin suatu Negara Pejanji boleh dikenakan cukai di Negara itu.

6. Laba daripada pemberian hakmilik mana-mana harta selain yang disebut dalam perenggan 1,2,3,4 dan 5 boleh dikenakan cukai hanya di Negara Pejanji yang pemberi hakmilik itu merupakan pemastautin.

Perkara 14

PERKHIDMATAN PERSENDIRIAN BEBAS

1. Pendapatan yang diperoleh seorang pemastautin suatu Negara Pejanji berkenaan dengan perkhidmatan profesional atau aktiviti lain yang bersifat bebas boleh dikenakan cukai hanya di Negara itu kecuali dalam hal keadaan yang berikut, apabila pendapatan itu juga dikenakan cukai di Negara Pejanji yang satu lagi:

- (a) jika dia mempunyai suatu pusat kegiatan tetap yang biasanya tersedia kepadanya di Negara Pejanji yang satu lagi bagi maksud menjalankan aktivitinya; dalam hal itu, tetapi hanya sekian banyak pendapatan itu dikaitkan dengan pusat kegiatan tetap itu boleh dikenakan cukai di negara Pejanji yang satu lagi itu; atau
- (b) jika dia tinggal di Negara Pejanji yang satu lagi itu bagi suatu tempoh atau tempoh-tempoh yang berjumlah 90 hari atau lebih dalam mana-mana tempoh 12 bulan yang bermula atau berakhir dalam mana-mana tahun fiskal; dalam hal itu, hanya sekian banyak pendapatan yang diperoleh daripada aktivitinya yang dijalankan di Negara Pejanji yang satu lagi itu boleh dikenakan cukai di Negara Pejanji yang satu lagi itu.

2. Istilah “perkhidmatan profesional” termasuklah khususnya aktiviti saintifik, kesusasteraan, kesenian, pendidikan atau pengajaran yang bebas dan juga aktiviti bebas ahli perubatan, peguam, jurutera, arkitek, doktor pergigian dan akauntan.

Perkara 15

PERKHIDMATAN PERSENDIRIAN TIDAK BEBAS

1. Tertakluk kepada peruntukan 16, 18 dan 19, gaji, upah dan saraan lain yang lain yang diperoleh pemastautin suatu Negara Pejanji berkenaan dengan suatu pekerjaan boleh dikenakan cukai hanya di Negara itu melainkan jika pekerjaan itu dijalankan di Negara Pejanji yang satu lagi. Jika pekerjaan itu dijalankan sedemikian, apa-apa saraan yang diperoleh daripada pekerjaan itu boleh dikenakan cukai di Negara yang satu lagi itu.
2. Walau apa pun peruntukan Perenggan 1, saraan yang diperoleh pemastautin suatu Negara Pejanji berkenaan dengan suatu pekerjaan yang dijalankan di Negara Pejanji yang satu lagi boleh dikenakan cukai hanya di Negara yang mula-mula disebut itu jika:
 - (a) penerima itu berada di Negara yang satu lagi bagi suatu tempoh atau tempoh-tempoh yang berjumlah tidak melebihi 183 hari dalam mana-mana tempoh dua belas bulan yang bermula atau berakhir dalam tahun fiskal yang berkenaan; dan

(b) saraan itu dibayar oleh, atau bagi pihak majikan yang bukannya pemastautin Negara yang satu lagi itu; dan

(c) saraan itu tidak ditanggung oleh suatu establismen tetap atau pusat kegiatan tetap yang dipunyai oleh majikan itu di Negara yang satu lagi itu.

3. Walau apa pun peruntukan terdahulu Perkara ini, saraan yang diperoleh berkenaan dengan sesuatu pekerjaan yang dijalankan di atas kapal atau pesawat udara yang dikendalikan dalam lalu lintas antarabangsa oleh suatu perusahaan suatu Negara Pejanji boleh dikenakan cukai di Negara itu.

Perkara 16 FI PENGARAH

Fi pengarah dan bayaran seumpamanya yang lain yang diperoleh seseorang pemastautin suatu Negara Pejanji atas sifatnya sebagai seorang anggota lambaga pengarah sesuatu syarikat yang merupakan pemastautin Negara Pejanji yang satu lagi, boleh dikenakan cukai di Negara yang satu lagi itu.

Perkara 17 SENIMAN DAN AHLI SUKAN

1. Walau apa pun peruntukan Perkara 14 dan 15, pendapatan yang diperoleh seseorang pemastautin suatu Negara Pejanji sebagai seorang penghibur, seperti seniman teater, wayang gambar, seniman radio atau televisyen, atau pemuzik, atau sebagai seorang ahli sukan, daripada aktiviti persendirian yang dijalankan sedemikian di Negara Pejanji yang satu lagi, boleh dikenakan cukai di Negara yang satu lagi itu.

2. Jika pendapatan berkenaan dengan aktiviti persendirian yang dijalankan oleh seseorang penghibur atau ahli sukan atas sifatnya yang sedemikian terakru bukan kepada penghibur atau ahli sukan itu sendiri tetapi kepada orang lain, pendapatan itu boleh, walau apa pun peruntukan Perkara 7, 14 dan 15, dikenakan cukai di Negara Pejanji yang dalamnya aktiviti penghibur atau ahli sukan itu dijalankan.

3. Peruntukan perenggan 1 dan 2 tidaklah terpakai bagi saraan atau keuntungan yang diperoleh daripada aktiviti yang dijalankan di suatu Negara Pejanji jika lawatan ke Negara itu adalah secara keseluruhannya atau sebahagian besarnya dibiayai oleh dana awam Negara Pejanji yang satu lagi, subbahagian pentadbiran wilayah, pihak berkuasa tempatan atau badan berkanunnya. Dalam hal yang sedemikian, saraan atau keuntungan itu boleh dikenakan cukai hanya di Negara Pejanji yang dalamnya seniman atau ahli sukan itu merupakan pemastautin.

Perkara 18

PENCEN

Tertakluk kepada peruntukan perenggan 2 Perkara 19, pencen dan saraan seumpamanya yang lain yang dibayar kepada pemastautin suatu Negara Pejanji sebagai balasan bagi pekerjaan lampau boleh dikenakan cukai hanya di Negara itu.

Perkara 19

PERKHIDMATAN KERAJAAN

1. (a) Gaji, upah dan saraan seumpamanya yang lain, selain pencen, yang dibayar oleh suatu Negara Pejanji atau subbahagian pentadbiran wilayah atau pihak berkuasa tempatan atau badan berkanunnya kepada seseorang individu berkenaan dengan perkhidmatan yang diberikan kepada Negara itu, subbahagian pentadbiran wilayah atau pihak berkuasa tempatan atau badan berkanunnya boleh dikenakan cukai hanya di Negara itu.
- (b) Walau bagaimanapun, gaji, upah dan saraan seumpamanya yang lain itu boleh dikenakan cukai hanya di Negara Pejanji yang satu lagi jika perkhidmatan diberikan di Negara itu dan individu itu merupakan pemastautin Negara itu yang:
 - (i) merupakan rakyat Negara itu: atau
 - (ii) tidak menjadi pemastautin Negara itu semata-mata bagi maksud memberikan perkhidmatan.

2. (a) Apa-apa pencen yang dibayar oleh, atau daripada kumpulan wang yang diwujudkan oleh, suatu Negara Pejanji atau subbahagian pentadbiran wilayah atau pihak berkuasa tempatan atau badan berkanunnya kepada seseorang individu berkenaan dengan perkhidmatan yang diberikan kepada Negara itu atau subbahagian pentadbiran wilayah atau pihak berkuasa tempatan atau badan berkanun boleh dikenakan cukai hanya di Negara itu.
- (b) Walau bagaimanapun, pencen itu boleh dikenakan cukai hanya di Negara Pejanji yang satu lagi jika individu itu merupakan pemastautin, dan rakyat, Negara yang satu lagi itu.
3. Peruntukan Perkara 15, 16, 17 dan 18 hendaklah terpakai bagi gaji, upah dan saraan seumpamanya yang lain atau pencen berkenaan dengan perkhidmatan yang diberikan berkaitan dengan sesuatu perniagaan yang dijalankan oleh suatu Negara Pejanji atau subbahagian pentadbiran wilayah atau pihak berkuasa tempatan atau badan berkanunnya.

Perkara 20

PELAJAR DAN PELATIH

Seseorang individu yang merupakan pemastautin suatu Negara Pejanji sebaik sebelum membuat lawatan ke Negara Pejanji yang satu lagi dan sedang berada secara sementara di Negara yang satu lagi itu semata-mata:

- (a) sebagai seorang pelajar di sesuatu universiti, kolej, sekolah yang diiktiraf atau institusi pendidikan yang diiktiraf seumpamanya yang lain dalam Negara yang satu lagi itu;
- (b) sebagai perantis perniagaan atau teknikal; atau
- (c) sebagai seorang penerima suatu pemberian, elaun atau award bagi maksud utama pengajian, penyelidikan atau latihan daripada Kerajaan salah satu Negara atau daripada pertubuhan saintifik, pendidikan, keagamaan atau kebajikan atau di bawah suatu program bantuan teknik yang dibuat oleh Kerajaan salah satu Negara,

hendaklah dikecualikan daripada cukai di Negara yang satu lagi itu mengenai:

- (i) semua remitan dari luar negara bagi maksud saraan, pendidikan, pengajian, penyelidikan atau latihannya; dan
- (ii) amaun pemberian, elaun atau award itu.

Perkara 21

PENDAPATAN LAIN

1. Butiran pendapatan seseorang pemastautin suatu Negara Pejanji, di mana-mana jua diperoleh, yang tidak diperkatakan dalam Perkara terdahulu Perjanjian ini boleh dikenakan cukai hanya di Negara itu.
2. Peruntukan perenggan 1 tidaklah terpakai bagi pendapatan, selain pendapatan daripada harta tak alih sebagaimana yang ditakrifkan dalam perenggan 2 Perkara 6, jika penerima pendapatan itu, yang merupakan pemastautin suatu Negara Pejanji, menjalankan perniagaan di Negara Pejanji yang satu lagi melalui suatu establismen tetap yang terletak dalamnya, atau melaksanakan di Negara Pejanji yang satu lagi itu perkhidmatan persendirian bebas dari suatu pusat kegiatan tetap yang terletak dalamnya, dan hak atau harta yang berkenaan dengannya pendapatan itu dibayar adalah sebenarnya berkaitan dengan establismen tetap atau pusat kegiatan tetap itu. Dalam hal itu, peruntukan Perkara 7 atau Perkara 14, mengikut mana-mana yang berkenaan, hendaklah terpakai.

Perkara 22

PENGHAPUSAN CUKAI DUA KALI

1. Undang-undang yang berkuat kuasa di salah satu Negara Pejanji hendaklah terus meliputi pencukaian pendapatan di Negara Pejanji masing-masing kecuali jika peruntukan sebaliknya dibuat dalam Perjanjian ini.
2. Jika seseorang pemastautin Malaysia memperoleh pendapatan yang, mengikut peruntukan Perjanjian ini, boleh dikenakan cukai di Turkmenistan, Malaysia hendaklah membenarkan sebagai potongan daripada cukai atas pendapatan pemastautin itu

suatu amaun yang sama dengan cukai pendapatan yang dibayar di Turkmenistan, sama ada secara terus atau melalui potongan. Potongan itu, dalam mana-mana hal tidak boleh, walau bagaimanapun, melebihi bahagian cukai Malaysia (sebagaimana yang dibayar sebelum potongan diberikan), yang dikaitkan dengan pendapatan yang boleh dikenakan cukai di Turkmenistan.

3. Dalam hal Turkmenistan, pencukaian dua kali hendaklah dielakkan melalui kaedah yang serupa dengan kaedah yang disebut dalam perenggan 2.

4. Bagi maksud perenggan 2 dan 3 Perkara ini, cukai yang kena dibayar di suatu Negara Pejanji hendaklah disifatkan termasuk cukai yang akan kena dibayar di bawah undang-undang Negara Pejanji itu dan bagi penggalakkan pertumbuhan ekonomi, cukai itu dikecualikan atau dikurangkan kadarnya.

5. Pendapatan yang mengikut peruntukan Perjanjian ini, tidak tertakluk kepada cukai di suatu Negara Pejanji, yang mungkin akan diambil kira bagi pengiraan kadar cukai yang dikenakan di Negara Pejanji itu.

Perkara 23

TIADA DISKRIMINASI

1. Rakyat suatu Negara Pejanji tidak tertakluk kepada Negara Pejanji yang satu lagi bagi apa-apa pencukaian atau apa-apa kehendak yang berkaitan dengannya, yang lain atau lebih membebankan daripada pencukaian dan kehendak yang berkaitan yang rakyat Negara yang satu lagi itu dalam hal keadaan yang sama, terutamanya berkenaan dengan pemastautinan, adalah atau boleh tertakluk. Peruntukan ini hendaklah, walau apa pun peruntukan Perkara 1, juga terpakai bagi orang yang bukan pemastautin salah satu atau kedua-dua Negara Pejanji.

2. Orang yang tidak bernegara yang merupakan pemastautin suatu Negara Pejanji tidaklah tertakluk kepada apa-apa pencukaian di mana-mana Negara Pejanji atau apa-apa kehendak yang berkaitan dengannya, yang lain atau lebih membebankan daripada pencukaian dan kehendak yang berkaitan dengannya yang rakyat Negara yang berkenaan dalam hal keadaan yang sama, terutamanya berkenaan dengan pemastautinan, adalah atau boleh tertakluk.

3. Pencukaaian ke atas establismen tetap yang dipunyai oleh suatu perusahaan suatu Negara Pejanji di Negara Pejanji yang satu lagi tidak boleh dikenakan levi yang tidak kurang baik di Negara yang satu lagi itu daripada pencukaaian yang dikenakan levi ke atas perusahaan Negara yang satu lagi itu yang menjalankan aktiviti yang sama. Peruntukan ini tidak boleh ditafsirkan sebagai mewajibkan suatu Negara Pejanji untuk memberi pemastautin Negara Pejanji yang satu lagi apa-apa elaun diri, relif dan pengurangan bagi maksud pencukaaian berdasarkan status sivil atau tanggungjawab keluarga yang diberikan oleh Negara itu kepada pemastautinnya sendiri.

4. Perusahaan suatu Negara Pejanji, yang modalnya dipunyai atau dikawal sepenuhnya atau sebahagiannya, secara langsung atau tidak langsung, oleh seorang atau lebih pemastautin Negara Pejanji yang satu lagi, tidaklah tertakluk di Negara yang mula-mula disebut itu kepada apa-apa pencukaaian atau apa-apa kehendak yang berkaitan dengannya yang lain atau lebih membebankan daripada pencukaaian dan kehendak berkaitan yang kepadanya perusahaan seumpamanya yang lain bagi Negara yang mula-mula disebut itu adalah atau boleh tertakluk.

5. Kecuali jika peruntukan perenggan 1 Perkara 9, perenggan 8 Perkara 11, atau perenggan 6 Perkara 12 terpakai, bunga, royalti dan perbelanjaan lain yang dibayar oleh sesuatu perusahaan Negara Pejanji kepada pemastautin Negara Pejanji yang satu lagi hendaklah, bagi maksud menentukan keuntungan yang boleh dikenakan cukai perusahaan itu, dipotong di bawah syarat-syarat yang sama seolah-olah ia telah dibayar kepada seseorang pemastautin Negara yang mula-mula disebut itu.

Perkara 24

TATACARA PERSETUJUAN BERSAMA

1. Jika seseorang pemastautin suatu Negara Pejanji menganggap bahawa tindakan satu atau kedua-dua Negara Pejanji mengakibatkan atau akan mengakibatkan kepadanya pencukaaian yang tidak mengikut peruntukan Perjanjian ini, dia boleh, tidak kira remedi yang diperuntukkan oleh undang-undang dalam negeri Negara-Negara itu, mengemukakan kesnya kepada Pihak Berkuasa Berwibawa Negara Pejanji yang dia merupakan seorang pemastautin atau, jika kesnya termasuk di bawah perenggan 1 Perkara 23, kepada Negara Pejanji yang dia merupakan rakyatnya. Kes itu mestilah

dikemukakan dalam masa tiga tahun daripada pemberitahuan pertama tentang tindakan yang mengakibatkan pencukaian yang akibatnya pencukaian tidak mengikut peruntukan Perjanjian ini.

2. Pihak Berkuasa Berwibawa hendaklah berusaha, jika didapatinya bahawa bantahan itu wajar dan jika Pihak Berkuasa Berwibawa itu sendiri tidak dapat mencapai suatu penyelesaian yang sesuai, untuk menyelesaikan kes itu melalui persetujuan bersama dengan Pihak Berkuasa Berwibawa Negara Pejanji yang satu lagi, dengan tujuan untuk mengelakkan pencukaian yang tidak mengikut Perjanjian ini. Apa-apa persetujuan yang dicapai hendaklah dilaksanakan walaupun apa-apa had masa dalam undang-undang dalam negeri Negara Pejanji itu.

3. Pihak Berkuasa Berwibawa Negara Pejanji hendaklah berusaha untuk menyelesaikan melalui persetujuan bersama apa-apa kesulitan atau keraguan yang berbangkit tentang pentafsiran atau pemakaian Perjanjian ini. Mereka juga boleh berunding bersama bagi penghapusan pencukaian dua kali dalam hal-hal yang tidak diperuntukkan dalam Perjanjian ini.

4. Pihak Berkuasa Berwibawa Negara Pejanji boleh berhubung antara satu sama lain secara langsung bagi maksud mencapai persetujuan bagi maksud perenggan yang terdahulu.

Perkara 25

PERTUKARAN MAKLUMAT

1. Pihak Berkuasa Berwibawa Negara Pejanji hendaklah bertukar apa-apa maklumat sebagaimana yang perlu bagi menjalankan peruntukan Perjanjian ini atau undang-undang dalam negeri Negara Pejanji berkenaan dengan cukai yang diliputi oleh Perjanjian ini setakat yang pencukaian di bawahnya tidak bertentangan dengan Perjanjian ini. Pertukaran maklumat tidak disekat oleh Perkara 1. Apa-apa maklumat yang diterima oleh suatu Negara Pejanji hendaklah dianggap sebagai rahsia mengikut cara yang sama sebagaimana maklumat yang didapati di bawah undang-undang dalam negeri Negara itu dan hendaklah dizahirkan hanya kepada orang atau pihak berkuasa (termasuk mahkamah dan badan pentadbiran) yang berkenaan dengan pentaksiran atau/dan pemungutan, penguatkuasaan atau pendakwaan berkenaan

dengan, atau keputusan rayuan berhubung dengan cukai yang diliputi oleh Perjanjian ini. Orang atau pihak berkuasa itu hendaklah menggunakan maklumat itu hanya bagi maksud sedemikian. Mereka boleh menzahirkan maklumat itu dalam prosiding mahkamah awam atau keputusan kehakiman.

2. Peruntukan perenggan 1 tidak sekali-kali boleh ditafsirkan sebagai mengenakan obligasi ke atas suatu Negara Pejanji:

- (a) untuk menjalankan langkah-langkah pentadbiran yang bertentangan dengan undang-undang atau/dan amalan pentadbiran Negara Pejanji itu atau Negara Pejanji yang satu lagi;
- (b) untuk memberikan maklumat yang tidak boleh didapati di bawah undang-undang atau mengikut perjalanan biasa pentadbiran Negara Pejanji itu atau Negara Pejanji yang satu lagi;
- (c) untuk memberikan maklumat yang akan mendedahkan apa-apa rahsia perdagangan, perniagaan, perindustrian, komersial atau profesional atau proses perdagangan, atau maklumat yang pendedahannya akan bertentangan dengan dasar awam.

Perkara 26

ANGGOTA MISI DIPLOMATIK DAN JAWATAN KONSULAR

Tiada apa-apa jua dalam Perjanjian ini boleh menyentuh keistimewaan fiskal anggota misi diplomatik atau jawatan konsular di bawah kaedah-kaedah am undang-undang antarabangsa atau di bawah peruntukan perjanjian khas.

Perkara 27

PERMULAAN KUAT KUASA

1. Negara Pejanji hendaklah memberitahu satu sama lain, secara pertukaran nota melalui saluran diplomatik penyediaan tatacara yang dikehendaki oleh undang-undang dalam negerinya bagi memberikan kuat kuasa Perjanjian ini. Perjanjian ini hendaklah mula berkuat kuasa pada tarikh yang terkemudian daripada pemberitahuan itu dan hendaklah berkuat kuasa:

(a) di Turkmenistan:

- (i) berkenaan dengan cukai yang ditahan pada sumber, kepada amaun pendapatan yang dibayar pada atau selepas hari pertama bulan Januari dalam tahun kalendar yang mengikuti tahun yang dalamnya Perjanjian ini mula berkuat kuasa; dan
- (ii) berkenaan dengan cukai lain yang dikenakan atas pendapatan, bagi cukai yang boleh dikenakan bagi mana-mana tahun taksiran yang bermula pada atau selepas hari pertama bulan Januari dalam tahun kalendar yang mengikuti tahun yang dalamnya Perjanjian ini mula berkuat kuasa;

(b) di Malaysia:

- (i) berkenaan dengan cukai Malaysia, selain cukai petroleum, bagi cukai yang boleh dikenakan bagi mana-mana tahun taksiran bermula pada atau selepas hari pertama bulan Januari dalam tahun kalendar yang mengikuti tahun yang dalamnya Perjanjian ini mula berkuat kuasa;
- (ii) berkenaan dengan cukai petroleum, bagi cukai yang boleh dikenakan bagi mana-mana tahun taksiran bermula pada atau selepas hari pertama bulan Januari dalam tahun kalendar kedua yang mengikuti tahun yang dalamnya Perjanjian ini mula berkuat kuasa.

Perkara 28 PENAMATAN

Perjanjian ini hendaklah terus berkuat kuasa sehingga ditamatkan oleh suatu Negara Pejanji. Mana-mana Negara Pejanji boleh menamatkan Perjanjian ini, melalui saluran diplomatik, dengan memberikan notis penamatan sekurang-kurangnya enam bulan sebelum mana-mana tahun berakhir selepas tahun kelima mengikuti tahun dalamnya Perjanjian ini mula berkuat kuasa. Dalam keadaan sedemikian, Perjanjian ini hendaklah terhenti berkuat kuasa:

(a) di Turkmenistan:

- (i) dikenakan dengan cukai yang ditahan pada sumber, bagi amaun pendapatan yang dibayar pada atau selepas hari pertama bulan Januari dalam tahun kalendar yang mengikuti tahun yang dalamnya notis itu diberikan; dan
- (ii) dikenakan dengan cukai lain yang dikenakan atas pendapatan, bagi cukai yang boleh dikenakan bagi mana-mana tahun boleh cukai yang bermula pada atau selepas hari pertama bulan Januari dalam tahun kalendar yang mengikuti tahun yang dalamnya notis itu diberikan;

(b) di Malaysia:

- (i) dikenakan dengan cukai Malaysia, selain cukai pendapatan petroleum, bagi cukai yang boleh dikenakan bagi mana-mana tahun taksiran yang bermula pada atau selepas hari pertama bulan Januari dalam tahun kalendar yang mengikuti tahun yang dalamnya notis itu diberikan; dan
- (ii) dikenakan dengan cukai pendapatan petroleum, bagi cukai yang boleh dikenakan bagi mana-mana tahun taksiran yang bermula pada atau selepas hari pertama bulan Januari dalam tahun kalendar kedua yang mengikuti tahun yang dalamnya notis itu diberikan.

PADA MENYAKSIKAN yang bertandatangan di bawah ini, yang diberi kuasa dengan sewajarnya oleh Kerajaan mereka masing-masing, telah menandatangani Perjanjian ini.

DIBUAT dalam dua salinan di pada hari bulan 200....., setiap satu dalam bahasa Turkmen, Melayu, Rusia dan Inggeris, keempat-empat teks itu sama sahnya. Sekiranya terdapat apa-apa percanggahan antara teks, teks bahasa Inggeris hendaklah terpakai.

**Bagi pihak Kerajaan
Turkmenistan**

**Bagi pihak Kerajaan
Malaysia**